

IMAS 04.10

Второе издание
1 января 2003 г.
С учетом поправки 7, август 2014 года

Глоссарий терминов, определений и сокращений, используемых в противоминной деятельности

Директор
службы Организации Объединенных Наций по вопросам
противоминной деятельности (UNMAS)
1 United Nations Plaza, 6th Floor
New York, NY 10017
USA (США)

Электронная почта: mineaction@un.org
Тел.: +1 (212) 963 0691
Факс: +1 (212) 963 2498
Веб-сайт: www.mineactionstandards.org

Внимание!

Дата актуализации данного документа указана на титульном листе. Так как серия Международных стандартов противоминной деятельности (IMAS) подвергается регулярному пересмотру и редактированию, пользователям следует сверяться с данными о статусе каждого документа на веб-сайте проекта IMAS по адресу <http://www.mineactionstandards.org/> или на веб-сайте службы UNMAS по адресу <http://www.mineaction.org>.

Уведомление об авторских правах

Настоящий документ Организации Объединенных Наций является одним из Международных стандартов противоминной деятельности (IMAS), и авторские права на него защищены Организацией Объединенных Наций. Ни этот документ, ни выдержки из него не могут быть воспроизведены, сохранены в базе данных или переданы в какой-либо форме с помощью любых средств и в каких бы то ни было целях без предварительного письменного разрешения службы UNMAS, действующей от имени ООН.

Настоящий документ не предназначен для распространения через торговые сети.

Директор
службы Организации Объединенных Наций по вопросам противоминной деятельности
(UNMAS)
1 United Nations Plaza, 6th Floor
New York, NY 10017
USA (США)

Электронная почта: mineaction@un.org

Тел.: +1 (212) 963 0691
Факс: +1 (212) 963 2498

Содержание

| | | |
|-----|---|----|
| 1. | Назначение | 1 |
| 2. | Справочные документы | 1 |
| 3. | Термины, определения и сокращения | 2 |
| [A] | ..... | 2 |
| [B] | ..... | 4 |
| [C] | ..... | 5 |
| [D] | ..... | 9 |
| [E] | ..... | 12 |
| [F] | ..... | 15 |
| [G] | ..... | 16 |
| [H] | ..... | 17 |
| [I] | ..... | 19 |
| [K] | ..... | 22 |
| [L] | ..... | 22 |
| [M] | ..... | 23 |
| [N] | ..... | 27 |
| [O] | ..... | 28 |
| [P] | ..... | 28 |
| [Q] | ..... | 32 |
| [R] | ..... | 32 |
| [S] | ..... | 34 |
| [T] | ..... | 37 |
| [U] | ..... | 39 |
| [V] | ..... | 39 |
| [W] | ..... | 40 |
| | Ведомость корректировки..... | 42 |

Предисловие

Международные стандарты для реализации программ в области гуманитарного разминирования были впервые предложены рабочими группами на международной технической конференции, состоявшейся в Дании в июле 1996 года. Были установлены критерии для всех аспектов процесса разминирования, рекомендованы стандарты и согласовано новое универсальное определение термина *clearance* (очистка от мин). В конце 1996 года эти принципы, предложенные в Дании, получили развитие по результатам деятельности рабочей группы под эгидой ООН, и на их основе были разработаны Международные стандарты проведения операций в области гуманитарной очистки от мин. Первое издание было опубликовано службой ООН по вопросам противоминной деятельности (UNMAS) в марте 1997 года.

Содержание этих исходных стандартов было расширено, с тем чтобы включить другие компоненты противоминной деятельности и отразить изменения, внесенные в рабочие процедуры, практические методы и регламенты. Эти стандарты были переработаны и переименованы в «Международные стандарты противоминной деятельности» (IMAS). Их первое издание было выпущено в октябре 2001 года.

На Организацию Объединенных Наций возлагается общая ответственность за создание условий и стимулов для эффективного управления программами в области противоминной деятельности, включая разработку и сопровождение стандартов. В связи с этим UNMAS является подразделением Организации Объединенных Наций, отвечающим за разработку и совершенствование IMAS. Стандарты IMAS подготавливаются при содействии Женевского международного центра гуманитарного разминирования (GICHD).

Работу по подготовке, пересмотру и редактированию этих стандартов ведут технические комитеты при поддержке со стороны международных, государственных и негосударственных организаций. С последней версией каждого из стандартов, а также с информацией о работе технических комитетов можно ознакомиться по адресу <http://www.mineactionstandards.org/>. Отдельные стандарты IMAS пересматриваются не реже одного раза в три года, чтобы отразить изменения, происходящие в нормативных документах и практических процедурах противоминной деятельности, а также для того чтобы внести эти изменения в международные регламенты и требования.

Глоссарий терминов, определений и сокращений, используемых в противоминной деятельности

1. Назначение

Данный глоссарий представляет собой сводный перечень терминов, определений и сокращений, которые используются в противоминной деятельности. Если общеупотребительными являются два или более альтернативных определения, то оба они приводятся в настоящем глоссарии.

Примечание. Определения могут меняться, в связи с чем в эти стандарты IMAS могут быть добавлены новые определения. Для того чтобы привязать определения ко времени, новые или измененные определения будут снабжены соответствующей датой в скобках под определяемым словом или термином. Все другие определения, как предполагается, уже были включены во вторую редакцию IMAS 04.10 от 1 января 2003 г.

2. Справочные документы

В перечисленных ниже нормативных документах содержатся положения, которые посредством ссылки, приведенной в данном тексте, устанавливают положения этой части стандарта. Что касается датированных ссылок, то последующие поправки к этим изданиям или их пересмотренные версии являются неприменимыми в данном контексте. Однако сторонам соглашений, основанных на этой части стандарта, рекомендуется рассмотреть возможность применения самых последних изданий указанных ниже нормативных документов. Что касается недатированных ссылок, то они указывают на применение самого последнего издания нормативного документа, на который сделана ссылка. Члены ISO и МЭК ведут реестры действующих в настоящее время стандартов ISO или EN:

- a) IATG 01.40 Глоссарий терминов, сокращений и определений;
- b) ISO 3166, Codes for the representation of names of countries (ISO 3166 Коды для представления названий стран);
- c) ISO 9000:2000, Quality management systems – Fundamentals and vocabulary (ISO 9000:2000 Системы менеджмента качества. Основные положения и терминология);
- d) ISO 14000:2004, Environmental management systems – Requirements with guidance for use (ISO 14000:2004 Системы экологического менеджмента. Требования и рекомендации по применению);
- e) ISO 10241, International terminology standards - Preparation and layout (ISO 10241 Международные стандарты в области терминологии. Подготовка и примеры представления);
- f) ISO Guide 51, Safety aspects - Guidelines for their inclusion in standards (Руководство ISO 51. Аспекты безопасности. Руководящие принципы для их включения в стандарты);
- g) ISO/IEC Guide 2, Standardization and related activities - General vocabulary (Руководство ISO/МЭК 2. Стандартизация и связанные с ней виды деятельности. Общая терминология);
- h) ISO/IEC Directives Part 2, Methodology for the development of International Standards (Директивы ISO/МЭК. Часть 2. Методы разработки международных стандартов);
- i) ISO/IEC Directives Part 3, Rules for the structure and drafting of International Standards (Директивы ISO/МЭК. Часть 3. Правила в отношении структуры и разработки международных стандартов);
- j) ISO Standards Handbook, Quantities and units (Справочник по применению стандартов ISO. Количественные значения и единицы измерения);
- k) OHSAS 18001:1999, Occupational health and safety management systems - Specifications (СМПБиОТ 18001:1999 Системы менеджмента промышленной безопасности и охраны труда. Технические требования);
- l) OHSAS 18002:2000, Occupational health and safety management systems - Guidelines for the implementation of OHSAS 18001 (Системы менеджмента промышленной безопасности и охраны труда. Руководящие принципы внедрения и применения СМПБиОТ 18001);
- m) ILO R164 - Occupational safety and health recommendation 1981 (ILO R164 Рекомендация по безопасности и гигиене труда, 1981);
- n) ILO C155 - Occupational safety and health convention 1981 (ILO C155 Конвенция о безопасности и гигиене труда, 1981);
- o) AAP-6, NATO glossary of terms and definitions (AAP-6, NATO Глоссарий терминов и определений НАТО);

- p) AOP 38 Specialist glossary of terms and definitions on ammunition safety (AOP 38 Специализированный глоссарий терминов и определений по безопасности боеприпасов);
- q) Anti-personnel Mine Ban Convention (Конвенция о запрещении противопехотных мин) (APMBC);
- r) Convention on Certain Conventional Weapons (CCW) (Конвенция о запрещении или ограничении применения конкретных видов обычного оружия), исправленный и дополненный протокол II и протокол V;
- s) Convention of Cluster Munitions (CCM) (Конвенция по кассетным боеприпасам);
- t) Руководящие принципы Организации Объединенных Наций по гендерным вопросам для программ противоминной деятельности.

3. Термины, определения и сокращения

[A]

3.1.

abandoned cluster munitions (оставленные кассетные боеприпасы)

(2009 год)

Неиспользованные кассетные боеприпасы или суббоеприпасы взрывного действия, которые были оставлены либо выброшены и более не находятся под контролем стороны, их оставившей или выбросившей. Они могут быть или не быть подготовлены к боевому применению. (CCM)

3.2.

Abandoned Explosive Ordnance (оставленные боеприпасы взрывного действия) (AXO)

(2005 год)

Боеприпасы взрывного действия, которые не были применены в ходе вооруженного конфликта и были оставлены либо брошены стороной вооруженного конфликта и которые более не находятся под контролем стороны, их оставившей или бросившей. Оставленные боеприпасы взрывного действия могут быть или не быть инициированы, снаряжены, взведены или как-либо иначе приготовлены к применению. (CCW, протокол V)

3.3.

acceptance (приемка)

(2005 год)

Официальное подтверждение **спонсором** или представителем, назначенным спонсором, факта соответствия **оборудования** указанным требованиям и его пригодности к применению в рамках программ **противоминной деятельности**. Приемка может быть произведена с оговорками о неразрешенных несоответствиях.

3.4.

access lane (проходная полоса)

Обозначенный проход, ведущий через **опасную зону**, который был очищен для обеспечения **безопасного** перемещения в требуемые пункт или зону.

3.5.

accident (несчастный случай)

Нежелательное событие, в результате которого был нанесен **вред**.

Примечание. Изменено по сравнению с определением, приведенным в OHSAS 18001:1999.

3.6.

accreditation (аккредитация)

(2009 год)

Процедура, с помощью которой **организация по противоминной деятельности** получает официальное признание в качестве организации, обладающей компетенциями и возможностями в области планирования противоминной деятельности, а также управления ею безопасным, эффективным и действенным образом.

Примечание. Для большинства программ противоминной деятельности органом, предоставляющим аккредитацию, будет **НМАА**. Международные организации, такие как Организация Объединенных Наций или региональные органы, могут также внедрять свои схемы предоставления аккредитации.

Примечание. В соответствии со стандартом ISO 9000 **орган аккредитации** предоставляет аккредитацию органам по «сертификации или регистрации», которые выдают организациям сертификаты ISO 9000. Применение термина в стандартах IMAS является совершенно иным, и оно основано на упомянутом выше основном определении, которое хорошо понятно членам сообщества, осуществляющего противоминную деятельность.

3.7.

accreditation body (орган аккредитации)

Организация, являющаяся, как правило, составным элементом **NMAA**, на которую возлагается ответственность за управление национальной системой **аккредитации** и за ее функционирование.

3.8.

advocacy (деятельность по защите общественных интересов)

В контексте противоминной деятельности данный термин означает... общественную поддержку, рекомендации или позитивные публикации с целью устранения или по крайней мере снижения **риска**, исходящего от **мин/ERW** и их **воздействия**.

3.9.

agreement (соглашение)

(2004 год)

Альтернативный термин понятию contract (договор). Соглашение включает в себя все важные элементы **договора**.

Note: Определение, используемое в юридическом контексте.

3.10.

all reasonable effort (все разумные усилия)

(2013 год)

Термин описывает считающийся минимально допустимым уровень усилий по выявлению и документированию **загрязненных зон** или устранению фактического либо подозреваемого наличия **мин/ERW**. Все разумные усилия считаются уже приложенными, если обязательство в отношении выделения дополнительных ресурсов рассматривается как нецелесообразное с точки зрения ожидаемых результатов.

3.11.

Amended Protocol II (APII) (исправленный и дополненный протокол II)

Исправленный и дополненный протокол II (APII) к Конвенции о запрещении или ограничении применения конкретных видов обычного оружия (CCW). Такие виды оружия могут считаться наносящими чрезмерные повреждения или имеющими неизбирательное действие.

Примечание. Этот протокол запрещает применение всех **противопехотных мин**, которые нельзя обнаружить, и регулирует использование расширенного набора категорий **мин**, **мин-ловушек** и других устройств. Для целей стандартов IMAS в статье 5 изложены требования в отношении **маркировки** и **мониторинга заминированных участков**. В статье 9 содержатся положения по регистрации и использованию информации о **минных полях** и заминированных участках. В техническом приложении излагаются руководящие принципы, в частности в отношении регистрации информации и международных знаков для минных полей и заминированных участков.

3.12.

ammunitions (боеприпасы)

См. **munition** (боеприпас).

3.13.

anti-handling device (противосаперное устройство)

Устройство, призванное защитить **мину**, частью которой оно является, связано с ней, присоединено к ней или помещено под ней и приводится в действие при попытке вмешаться в конструкцию мины или иным образом преднамеренно ее нарушить. [APMBC]

3.14.

Anti-Personnel Mine Ban Convention (Конвенция о запрещении противопехотных мин) (APMBC)

Оттавская конвенция

Международный договор о запрещении мин (APMBC)

Примечание. Конвенция предусматривает полный запрет применения, складского хранения, производства и передачи противопехотных мин (**АРМ**), а также требует их уничтожения. Для целей **IMAS** в статье 5 АРМВС изложены требования в отношении уничтожения АРМ в заминированных районах. В статье 6 детально описываются меры по обеспечению прозрачности, которые необходимо принимать в соответствии с договором, включая информацию о координатах фактически или предположительно **заминированных участков**, а также меры по оповещению местного населения.

3.15.

Anti-Personnel Mines (противопехотные мины) (АРМ)

Мина, разработанная для осуществления подрыва вследствие присутствия человека, его приближения к мине или контакта с ней, которая таким образом выводит из строя, причиняет серьезный вред здоровью или убивает одного или нескольких человек.

Примечание. Мины, предназначенные для срабатывания в присутствии, при приближении или непосредственном воздействии транспортного средства, а не человека и оснащенные при этом противосаперным устройством, не могут быть отнесены к категории противопехотных мин лишь на том основании, что они таким образом устроены. [АРМВС]

3.16.

applied research (прикладное научное исследование)

Научное исследование, направленное на решение четко определенных проблем и изучение благоприятных возможностей рынка.

Примечание. Его основная цель заключается в том, чтобы установить техническую реализуемость применяемой технологии в целях решения четко определенной проблемы, принимая во внимание такие установленные параметры, как затраты, сроки и **риски**.

3.17.

armed (взведенное состояние)

(2009 год)

Состояние мины или боеприпаса взрывного действия, когда все элементы цепи взрывателя приведены в боевую последовательность и имеется возможность произвести инициирование/производство выстрела (взрыва) посредством поданной энергии.

3.18.

audit (аудит)

(2006 год)

Оценка правильности выбора средств управления для обеспечения экономичного и эффективного использования ресурсов, охраны активов, обеспечения надежности финансовой и другой информации, соответствия требованиям регламентов, правилам и установленной политике, достижения эффективности управления рисками, а также соответствия организационных структур, систем и процессов текущей ситуации.

[B]

3.19.

battlefield (поле боя)

(2007 год)

Участок, на котором были обнаружены **ERW**, включая **UXO** и **AXO**. Это могут быть использовавшиеся в прошлом **районы боевых действий**, оборонительные позиции и площадки, где имеются брошенные, попавшие во время обстрела/бомбардировки или оставленные авиационные или артиллерийские **боеприпасы**.

3.20.

Battle Area Clearance (очистка района боевых действий) (BAC)

(2005 год)

Систематическая и контролируемая очистка опасных участков, где среди установленных опасностей отсутствуют **мины**.

3.21.

benchmark (отметка)

(2004 год)

В контексте гуманитарного разминирования данный термин означает... неподвижную контрольную точку, используемую для определения обозначенной и зарегистрированной **опасности** или **опасной зоны**. Ее следует, как правило, располагать на коротком расстоянии от опасной зоны.

Примечание. Необходимость в отметке может отсутствовать, если **контрольная точка** находится на достаточно близком расстоянии от периметра **опасной зоны**.

3.22.

Bomb Live Unit (необезвреженный элемент бомбы) (BLU)

(2004 год)

Часть номенклатуры одного из типов суббоеприпаса, например BLU 26 или BLU 97.

3.23.

bomblet (суббоеприпас бомбовой кассеты)

См. **submunition** (суббоеприпас).

3.24.

booby trap (мина-ловушка)

Любое устройство **взрывного** или невзрывного действия либо другой материал, намеренно установленные, для того чтобы наносить потери в живой силе вследствие нарушения состояния покоя объекта, кажущегося безвредным, или вследствие действия, являющегося безопасным в обычных условиях. [AAP-6]

3.25.

boundary lane (пограничная полоса)

Очищенная полоса по периметру **опасной зоны**.

3.26.

box (квадрат)

(2005 год)

Участок в форме квадрата, разбитый с целью его обследования с применением **MPC**.

Примечание. Обычно квадрат имеет размеры 10 x 10 м, хотя может отдаваться предпочтение другим величинам.

3.27.

briefing area (участок для проведения инструктажа)

(2004 год)

В контексте гуманитарного разминирования... четко узнаваемый **контрольный пункт**, обозначенный как первый пункт входа на **рабочий участок разминирования**.

Примечание. На участке для проведения инструктажа имеется план **минного поля**, где представлен его текущий уровень очистки в достаточно крупном масштабе для проведения инструктажа и отображаются места расположения **контрольных пунктов** (стоянка машин, пункт оказания первой медицинской помощи, участки хранения взрывчатых веществ, участки проведения работ по **очистке от мин**, а также расстояния) и места выдачи **посетителям** средств индивидуальной защиты.

3.28.

burning site (площадка для сжигания)

(2005 год)

Участок, утвержденный для проведения работ по уничтожению **боеприпасов** и **взрывчатых веществ** посредством сжигания.

[C]

3.29.

cancelled area (исключенный участок)

cancelled land (исключенная площадь земельного участка) (м²)

(2013 год)

Определенная площадь земельного участка, в отношении которой сделан вывод об отсутствии очевидных свидетельств наличия загрязнения минами/ERW по результатам проведения нетехнической разведки минной обстановки SHA/CHA.

3.30.

CCM (the 2008 Convention on Cluster Munitions) (Конвенция 2008 года по кассетным боеприпасам)

(2009 год)

CCM запрещает всякое использование, складское хранение, производство и передачу кассетных боеприпасов. Отдельные статьи в этой конвенции посвящены оказанию помощи пострадавшим лицам, очистке загрязненных участков и уничтожению складских запасов.

3.31.

CCW (the 1980 Convention on Certain Conventional Weapons) (Конвенция 1980 года о конкретных видах обычного оружия)

(2007 год)

Конвенция 1980 года о конкретных видах обычного оружия

Примечание. Конвенция 1980 года о запрещении или ограничении применения конкретных видов обычного оружия, которые могут считаться наносящими чрезмерные повреждения или имеющими неизбирательное действие с учетом поправки от 21 декабря 2001 г. Она состоит из пяти частей, или «протоколов». Только два из них связаны с противоминной деятельностью. **Исправленный и дополненный протокол II** посвящен наземным минам, минам-ловушкам и другим устройствам, а **протокол V** посвящен проблеме взрывоопасных пережитков войны (ERW).

3.32.

CEN (Committee European Normalisation) (Европейский комитет по стандартизации)

CEN — это Европейский комитет по стандартизации.

Примечание. Миссия CEN заключается в продвижении добровольной гармонизации европейских технических стандартов в сотрудничестве с международными уполномоченными органами и европейскими партнерами. Европейские стандарты (имеющие обозначение EN) формируют свод стандартов, обеспечивающих собственную непротиворечивость для пользы потребителей.

3.33.

CWA (CEN Workshop Agreement) (соглашение, достигнутое в рамках рабочей группы CEN)

(2007 год)

Это соглашение, выработанное рабочей группой CEN и отражающее согласие указанных лиц и организаций, ответственных за его содержание.

3.34.

certification committee (комитет по вопросам сертификации)

Комитет, назначаемый UNMAS в целях регулярной проверки на соответствие **определяющего** компонента процесса **GMAA** руководящим принципам сертификации ООН на основании отчетов лиц, осуществляющих от имени ООН мониторинг **менеджмента качества** в полевых условиях.

Примечание. Принятие международным сообществом результатов проверки определяющего компонента процесса GMAA в конкретной стране зависит от его сертификации комитетом ООН по вопросам сертификации.

3.35.

clearance (очистка от мин)

(2013 год)

*В контексте **противоминной деятельности** данный термин относится к задачам или действиям по обеспечению устранения и/или уничтожения всех опасностей, исходящих от **мин** и **ERW**, в обозначенном районе до **заданной глубины**.*

3.36.

cleared area (участок, очищенный от мин)

cleared land (площадь, очищенная от мин) (м²)

(2013 год)

Определенный участок, очищенный посредством удаления и/или уничтожения всех указанных опасностей, исходящих от **мин** и **ERW** до **заданной глубины**.

3.37.

cleared lane (очищенный проход)

safety lane (безопасный проход)

Общий термин для любого прохода, отличного от **пограничной полосы**, очищенного минно-разведывательной группой или группой очистки согласно международному стандарту и имеющего площадь, равную **площади, очищенной от мин**. Сюда могут входить **проходные полосы** за пределами **опасной зоны** или перекрестные/контрольные полосы внутри опасной зоны.

3.38.

Cluster Bomb Unit (кассетная бомба в сборе) (CBU)

Расходуемый авиационный припас, состоящий из кассетного контейнера и **суббоеприпасов**. [AAP-6]

Бомба, содержащая и разбрасывающая в воздухе суббоеприпасы, которые могут быть **минами** (противопехотными или противотанковыми), проникающими (создание повреждений для взлетно-посадочной полосы) суббоеприпасами бомбовой кассеты, осколочными боеприпасами и так далее.

3.39.

cluster munition (кассетные боеприпасы)

(2009 год)

Примечание. Следующее определение кассетных боеприпасов дается для политических целей, как определено в ССМ. С технической точки зрения кассетные боеприпасы включены в общее определение **ERW**.

Кассетные боеприпасы относятся к обычным боеприпасам, предназначенным для разбрасывания или сброса взрывчатых суббоеприпасов, каждая единица боеприпасов весит не более 20 кг и включает в себя указанные взрывчатые суббоеприпасы. (ССМ)

В данную категорию не входят:

- a) боеприпасы или суббоеприпасы, предназначенные для разбрасывания сигнальных, дымовых, пиротехнических ракет или мелких дипольных отражателей, а также боеприпасы, спроектированные исключительно для функций ПВО;
- b) боеприпасы или суббоеприпасы, предназначенные для создания электрического или электронного воздействия;
- c) боеприпасы, которые содержат все следующие характеристики, чтобы не допустить неизбирательного воздействия на территорию, а также риска, связанного с неразорвавшимися суббоеприпасами:
 - (i) каждый боеприпас содержит менее 10 взрывчатых суббоеприпасов;
 - (ii) каждый взрывчатый суббоеприпас весит более четырех килограммов;
 - (iii) каждый взрывчатый суббоеприпас спроектирован для выявления и поражения объекта одиночной цели;
 - (iv) каждый взрывчатый суббоеприпас оснащен электронным механизмом самоликвидации;
 - (v) каждый взрывчатый суббоеприпас оснащен электронным механизмом самодеактивации.

3.40.

cluster munition contaminated area (участок, загрязненный кассетными боеприпасами)

(2009 год)

Участок подтвержденного или предполагаемого наличия остатков кассетных боеприпасов. (ССМ)

3.41.

collaboration (сотрудничество)

В контексте закупок оборудования для противоминной деятельности данный термин означает... вид деятельности, который применим исключительно к закупкам **оборудования** общего характера через две или более организаций.

3.42.

command activated IED (СВУ, активируемое по команде)

(2014 год)

Тип СВУ, снабженный переключателем, который приводится в действие нападающей стороной и с помощью которого она управляет устройством.

3.43.

commercial off the Shelf (COTS) (готовые коммерческие предложения)

В контексте закупок оборудования для противоминной деятельности данный термин означает... **оборудование**, доступное непосредственно от производителя и не требующее дальнейших доработок перед вводом в эксплуатацию, не считая небольших модификаций.

3.44.

commonality (унификация)

В контексте закупок оборудования для противоминной деятельности данный термин означает... положение, достигаемое в тех случаях, когда группы лиц или организаций используют общие процедуры и/или **оборудование**.

3.45.

community liaison (связь с сообществом)

community mine action liaison (связь противоминной деятельности с сообществом)
(2009 год)

Связь с мужчинами и женщинами в сообществах, затронутых **минами/ERW**, с целью обмена информацией о нахождении и **воздействии** мин и ERW, создания информационного канала с программой **противоминной деятельности** и разработки стратегий **снижения риска**. Связь с сообществом направлена на привлечение особого внимания к различным нуждам и приоритетам сообщества с целью планирования, осуществления и **мониторинга** операций противоминной деятельности.

Примечание. Связь с сообществом основана на обмене информацией и вовлекает взрослых и детей в процесс принятия решений (до, во время и после проведения **разминирования**) с целью установления приоритетов в противоминной деятельности. Таким образом, программы противоминной деятельности нацелены на всеобъемлющий подход, ориентированы на потребности сообщества и обеспечивают максимальное участие всех слоев сообщества. Такое участие предполагает совместное планирование, реализацию, мониторинг и **оценку результатов** проектов.

Примечание. Связь с сообществами также предполагает работу внутри сообществ в целях разработки специальных промежуточных стратегий безопасности, способствующих изменению в поведении как отдельных лиц, так и всего сообщества. Это предусмотрено, для того чтобы снизить воздействие мин/ERW на отдельных людей и целые сообщества до тех пор, пока **опасность** не будет устранена.

3.46.

compatibility (совместимость)

В контексте закупок оборудования для противоминной деятельности данный термин означает... способность двух или более компонентов или подкомпонентов **оборудования** либо материалов существовать или функционировать в одной и той же среде, не создавая взаимных помех.

3.47.

concept formulation (формулирование концепции)

Является первым этапом процесса **закупок** и охватывает период от возникновения идеи до обозначения первоначального SON.

3.48.

Confirmed Hazardous Area (CHA) (подтвержденная опасная зона)

(2013 год)

Означает участок, где наличие загрязнения/ERW было подтверждено на основании прямых доказательств присутствия мин/ERW.

3.49.

contaminated area (загрязненный участок)

(2009 год)

В контексте противоминной деятельности данный термин означает... участок подтвержденного или предполагаемого наличия мин и/или ERW.

3.50.

contract (договор)

(2009 год)

Официальное, юридически обязательное соглашение с конкретными условиями между двумя или несколькими сторонами, в котором содержится обязательство проведения каких-либо действий в обмен на ценные выгоды, известные как материальная компенсация.

3.51.

contractor (подрядчик)

(2009 год)

Любая организация (государственная, негосударственная или коммерческая структура), привлеченная на основе договора на проведение мероприятий противоминной деятельности. Данная организация несет ответственность на основе договора за выполнение всех установленных в нем условий и именуется как «головной подрядчик». Другие организации или стороны, которых привлекает головной подрядчик для выполнения составляющих основного договора, называются «субподрядчики». На субподрядчиков возлагается ответственность перед головным подрядчиком, а не перед заказчиком.

3.52.

control area or point (контрольный участок или пункт)

(2004 год)

Все пункты или участки, предназначенные для контроля перемещений посетителей и сотрудников на **рабочем участке разминирования**.

3.53.

cost-effectiveness (экономическая эффективность)

Оценка баланса между эксплуатационными показателями системы и затратами на весь срок ее службы.

3.54.

cost-plus contract (договор «затраты плюс»)

(2004 год)

Договор, на основании которого подрядчику возмещают все фактические затраты, понесенные в связи с выполнением конкретного объема работ, а также выплачивают дополнительную единоразовую сумму или фиксированную процентную ставку от возмещаемых затрат.

3.55.

counter IED (противодействие СВУ)

(2014 год)

Совместные усилия, предпринимаемые на всех уровнях и в соответствии с задачами операции, ставящие перед собой цель подавления системы СВУ, направленные на снижение или устранение воздействия СВУ всех форм, которые используются против дружественных сил и лиц, не участвующих в военных действиях (некомбатантов).

3.56.

critical non-conformity (критическое несоответствие требованиям)

(2004 год)

Несоответствие на единицу измерения площади территории в 1,0 м² во время проведения **инспекторской проверки** выполнения заявленных требований по **очистке от мин**. В IMAS различается два типа критических несоответствий:

- a) обнаружение мины или ERW;
- b) другие критические несоответствия согласно определению, данному NMAA.

[D]

3.57.

очистка загрязнения (decontamination)

Процесс устранения нежелательного загрязнения от испытуемых изделий, инструментов и приспособлений, используемых при подготовке полевых испытаний. (Определение применимо исключительно в отношении **МРС**.)

3.58.

deflagration (дефлаграция)

(2009 год)

Технический термин, описывающий дозвуковое горение, которое обычно распространяется за счет теплопроводности [материал, горящий при высокой температуре, нагревает следующий слой холодного материала и воспламеняет его (AOP 38)].

3.59.

demilitarisation (расснаряжение)

(2009 год)

Действие по извлечению или ликвидации иным способом боевого потенциала боеприпаса. Расснаряжение является необходимым шагом для изделий военного назначения перед их передачей для мирного применения (AOP 38).

Процесс, делающий боеприпасы **непригодными** для их первоначально предусмотренного применения.

3.60.

deminer (сапер)

(2009 год)

Лицо, обладающее квалификацией и привлеченное к выполнению обязательств по **разминированию** на **рабочем участке разминирования**.

3.61.

demining (разминирование)

humanitarian demining (гуманитарное разминирование)

Работы, в результате выполнения которых происходит устранение угроз от **мин** и **ERW**, включая такие составляющие, как **техническая разведка минной обстановки**, картографирование, **очистка от мин, маркировка**, составление документации о проведенной очистке, **связь противоминной деятельности с сообществом** и **процедура передачи очищенной территории**. Разминирование может проводиться организациями различных типов, такими как НГО, коммерческими компаниями, национальными группами по **противоминной деятельности** или военными подразделениями. Основанием для разминирования может служить как чрезвычайная ситуация, так и осуществление нового строительства.

Примечание. В стандартах и руководящих указаниях **IMAS**, **очистка** от мин и ERW рассматривается лишь в качестве одной из составляющих процесса разминирования.

Примечание. В стандартах и руководящих указаниях **IMAS** разминирование рассматривается в качестве одной из составляющих противоминной деятельности.

Примечание. В стандартах и руководящих указаниях IMAS термины «разминирование» и «гуманитарное разминирование» являются взаимозаменяемыми.

3.62.

demining accident (несчастный случай при разминировании)

Несчастный случай на **участке выполнения работ по разминированию**, сопряженный с опасностью от **мин** или **ERW** (сравнить с термином **mine accident** — несчастный случай при обращении с минами).

3.63.

demining accident response plan (план реагирования на несчастный случай при разминировании)

Надлежит применить документально оформленный план, разработанный для каждого **участка выполнения работ по разминированию**, в котором подробно описываются процедуры, подлежащие выполнению при перемещении **пострадавших** с площадки, на которой произошел **несчастный случай при разминировании**, с целью оказания им надлежащей помощи или для их отправки в учреждения, где им будет оказана хирургическая медицинская помощь.

3.64.

demining machine (машина для разминирования)

(2009 год)

В контексте **противоминной деятельности** данный термин означает... агрегат механического оборудования, используемый в операциях по разминированию.

3.65.

demining incident (происшествие в ходе разминирования)

Происшествие, имевшее место на **участке выполнения работ по разминированию** в результате опасности, сопряженной с **минами** или **ERW** (сравнить с термином **mine incident** — происшествие при обращении с минами).

3.66.

demining organisation (организация по разминированию)

Означает любую организацию (государственный орган, НГО, военную или коммерческую структуру), ответственную за осуществление проектов или выполнение задач в области разминирования. Организация по разминированию может быть головным подрядчиком, субподрядчиком, консультантом или агентом.

3.67.

demining sub-unit (подразделение по разминированию)

(2004 год)

Составная часть **организации по разминированию**, получившая, вне зависимости от своего наименования, **аккредитацию** на выполнение одной или нескольких предписанных ей работ по **разминированию**, таких как **техническая разведка минной обстановки, ручная очистка, EOD** или привлечение групп **MPC**.

3.68.

demining worker (работник, осуществляющий разминирование)

(2009 год)

Все работники, включая мужчин и женщин, работающие на **участке выполнения работ по разминированию**.

3.69.

demining worksite (участок выполнения работ по разминированию)

(2004 год)

Любое место работы, где проходят мероприятия по **разминированию**.

Примечание. Участки выполнения работ по разминированию включают в себя рабочие места, где проводится разведка минной обстановки, **очистка** и **EOD**, включая централизованные площадки утилизации, используемые для уничтожения мин и ERW, выявленных и извлеченных во время операций по очистке.

Примечание. Разведка минной обстановки на участке выполнения работ по разминированию включает в себя общую разведку с целью выявления угроз от мин и ERW, а также опасных зон.

3.70.

demolition (ликвидация) (dml)

Уничтожение строений, объектов или материалов посредством огня, воды, **взрывчатых веществ**, механических или других средств (AAP 6).

3.71.

demolition ground (площадка для подрывных работ)

(2004 год)

Участок, отведенный под **уничтожение боеприпасов** и **взрывчатых веществ** посредством **детонации**.

3.72.

destroy (destruction) in situ (уничтожение (разрушение) на месте)

blow in situ (подрыв на месте).

(2009 год)

Уничтожение любого изделия или боеприпаса с помощью **взрывчатых** веществ без перемещения этого изделия с места его обнаружения, обычно с использованием метода подрыва накладного заряда **взрывчатого вещества**.

3.73.

destruction (уничтожение)

(2004 год)

Процесс окончательного перевода **боеприпасов** и **взрывчатых веществ** в **инертное** состояние, в результате чего они становятся непригодными для выполнения своей функции, ради которой были разработаны.

3.74.

destruction organisation (организация по уничтожению)

(2004 год)

Термин относится к любой организации (государственной, военной или коммерческой структуре), ответственной за осуществление проектов или задач по **уничтожению складских запасов**. Организация по уничтожению может быть головным подрядчиком, субподрядчиком, консультантом или агентом.

3.75.

detection (обнаружение)

(2004 год)

В контексте гуманитарного разминирования данный термин означает... выявление с помощью любых средств присутствия **мин** или **ERW**.

3.76.

detonator (детонатор)

Устройство, содержащее чувствительное **взрывчатое вещество**, предназначенное для создания **детонационной** волны. [AAP-6]

3.77.

disarm (отмена взведения)

Действие приведения **мины** или **боеприпаса взрывного действия** в безопасное состояние путем удаления **взрывателя** или воспламенителя. Данная процедура обычно включает в себя извлечение одного или нескольких звеньев огневой цепи.

3.78.

dispenser (кассетный контейнер)

(2009 год)

Контейнер или другое устройство, используемые для транспортировки и сброса суббоеприпасов (AAP-).

3.79.

disposal/destruction site (площадка утилизации/уничтожения)

(2009 год)

Участок, выделенный для проведения уничтожения **боеприпасов** и **взрывчатых веществ** посредством **детонации** и/или сжигания.

3.80.

DNT (Dinitrotolulene) (ДНТ, динитротолуол)

(2005 год)

Остаточный продукт производства **тротила**, а также продукт разложения при разрушении тротила. Как правило, присутствует в различных количествах в любом взрывном устройстве, содержащем тротил. Поскольку давление паров ДНТ намного выше, чем у тротила, соответственно в некоторых условиях задача обнаружения ДНТ может оказаться более простой, чем задача обнаружения тротила.

3.81.

drill munition (учебный боеприпас)

(2005 год)

Инертная копия **боеприпаса**, специально изготовленная для проведения учений, демонстрационных или учебно-показательных целей.

3.82.

durability (долговечность)

Способность изделия или материала продолжать выполнять свою требуемую функцию в заданных условиях по мере истечения времени. Долговечность представляет собой зависимость надежности от времени.

Примечание. Долговечность включает в себя стойкость к повреждениям вследствие деградации, коррозии, растрескивания, расслаивания, резкого изменения температуры, износа и воздействия чужеродных объектов.

[E]

3.83.

efficiency (действенность/результативность)

(2009 год)

В контексте оценки противоминной деятельности данный термин означает... меру того, каким образом в экономическом отношении ресурсы/вклады (денежные средства, компетенции, время и т. д.) преобразовались в результаты (**краткосрочные** и **долгосрочные**).

3.84.

effectiveness (эффективность)

(2009 год)

В контексте оценки противоминной деятельности данный термин означает... степень, в которой были достигнуты цели проведенных или ожидаемых мероприятий, принимая во внимание их относительную значимость.

3.85.

ensemble (костюм)

Комплект защитной одежды, спроектированной для ношения в качестве меры защиты.

3.86.

environment (окружающая среда)

Окружающие условия, в которых организация проводит работы, включая состояние воздуха, воды, земли, природных ресурсов, флоры, фауны, людей, а также их взаимосвязи. [ISO 14001:2004 (E)]

3.87.

environmental aspects (экологические аспекты)

Составной элемент деятельности организации либо ее продукция или услуги, которые могут взаимодействовать с **окружающей средой**. [ISO 14001:2004 (E)]

3.88.

environmental factors (факторы окружающей среды)

Факторы, связанные с окружающей средой, которые влияют на передачу запаха **мины, обнаружение** целевого запаха или способность людей и собак работать безопасно и эффективно. (То есть ветер, дождь, температура, влажность, высота над уровнем моря, солнечная активность и растительность.) (Определение применимо исключительно в отношении **МРС**.)

3.89.

environmental impact (экологическое воздействие)

(2006 год)

Любое изменение в **окружающей среде** — как нежелательное, так и благоприятное, — целиком или частично являющееся результатом **экологических аспектов** деятельности организации. [ISO 14001:2004 (E)]

3.90.

Environmental Impact Assessment (оценка экологического воздействия) (EIA)

(2007 год)

В контексте противоминной деятельности данный термин означает... процесс выявления, прогнозирования, оценки и смягчения биофизических, социальных и других соответствующих экологических воздействий со стороны мероприятий **противоминной деятельности**, которые реализуются до момента принятия решений и обязательств.

3.91.

Environmental Management System (EMS) (система экологического менеджмента)

(2006 год)

Часть системы менеджмента организации, целью которой являются разработка и осуществление ее политики в области охраны окружающей среды и менеджмента экологических аспектов. [ISO 14001:2004 (E)]

3.92.

environmental policy (политика в области охраны окружающей среды)

(2006 год)

Общее направление и намерения организации, связанные с ее экологическими показателями и отражающие официальную позицию высшего руководства. [ISO 14001:2004 (E)]

3.93.

equipment (оборудование)

Совокупность физических, механических, электрических и/или электронных систем, используемых для повышения эффективности человеческой деятельности, процедур и практических методов.

3.94.

European Normalisation (EN) (система европейских стандартов)

(2005 год)

См. **CEN (Committee European Normalisation)** (Европейский комитет по стандартизации).

3.95.

evaluation (оценка)

(2009 год)

Анализ результата или серии результатов для определения количественных и качественных показателей **эффективности** и ценности программного обеспечения, компонента, **оборудования** или системы в окружающих условиях, характерных для их эксплуатации.

Примечание. Определение, используемое в контексте проведения испытания и оценки эффективности оборудования.

В максимально возможной степени систематический и объективный анализ текущего или завершенного проекта, программы или политики, включая качество их проектирования, реализации и полученных результатов. Установка дается на определение актуальности поставленных целей и их достижение, окупаемость разработки, эффективность, воздействие и экологическую рациональность. Оценка должна предоставлять достоверную и полезную информацию, давая возможность использовать приобретенный опыт в процессах принятия решения как получающими, так и донорскими организациями.

Примечание. Определение, взятое из документа Principles for Evaluation of Development Assistance, Organisation for Economic Cooperation and Development (Принципы оценки помощи развивающимся экономикам, организации экономического сотрудничества и развития), DAC, 1991.

Процесс, в ходе которого предпринимаются попытки с максимально возможной степенью систематичности и объективности оценить полезность или ценность тех или иных оперативных мер.

Примечание. Термин «объективно» указывает на необходимость достижения сбалансированного результата анализа с признанием смещения оценок и с учетом различий во взглядах различных сторон (всех, кто заинтересован в осуществлении программ и испытывает на себе их воздействие, включая бенефициаров как основных заинтересованных лиц) посредством использования различных источников и методов.

Примечание. Оценка считается стратегическим экспериментом.

Примечание. Определение, используемое в отношении программ. (*Политика UNICEF и руководство по реализации программ*)

3.96.

excavation (откопка)

(2009 год)

Процедуры, задействованные в процессе **разминирования**, посредством которых снимается слой земли в целях обнаружения или подтверждения наличия под поверхностью грунта **мин** и/или **ERW**.

3.97.

explosive materials (взрывчатые материалы)

Компоненты или вспомогательные изделия, используемые **организациями по разминированию** и содержащие определенные **взрывчатые вещества** или имеющие свойства взрывчатого вещества, такие как **детонаторы** и **капсюли-детонаторы**.

3.98.

Explosive Ordnance (EO) (боеприпасы взрывного действия)

Все боеприпасы, содержащие **взрывчатые вещества**, материалы, являющиеся продуктами ядерного деления или ядерного синтеза, а также боевые биологические и химические вещества. Сюда входят бомбы и боеголовки; управляемые и баллистические ракеты; артиллерийские, минометные, реактивные снаряды и **боеприпасы** к стрелковому оружию; все виды **мин**, торпед и глубинных зарядов; пиротехнические материалы; взрывные устройства, активируемые с помощью запала и метательного заряда; взрывные устройства с электрозапалом; замаскированные и самодельные взрывные устройства; а также все схожие или относящиеся к ним элементы или компоненты, являющиеся взрывчатыми веществами по своей природе. [AAP-6]

3.99.

Explosive Ordnance Disposal (утилизация боеприпасов взрывного действия) (EOD)

(2005 год)

Обнаружение, идентификация, оценка, **обезвреживание**, извлечение и **утилизация** EO. Мероприятия по EOD могут проводиться в следующих ситуациях:

- a) в качестве стандартной составляющей операций по **очистке** от **мин** при обнаружении **ERW**;
- b) в целях утилизации ERW, обнаруженных вне **опасных зон** (это может быть **одиночный предмет**, представляющий собой ERW, или несколько таких предметов на территории конкретного участка);
- c) в целях утилизации **ЕО**, ставших опасными вследствие снижения эксплуатационных характеристик, повреждения или попытки произвести их **уничтожение**.

3.100.

Explosive Remnants of War (ERW) (взрывоопасные пережитки войны)

(2005 год)

Неразорвавшиеся боеприпасы взрывного действия (UXO) и оставленные боеприпасы взрывного действия (AXO). (CCW, протокол V)

3.101.

explosives (взрывчатые вещества)

Вещество или смесь веществ, которые под внешним воздействием способны стремительно высвобождать энергию в виде газов и тепла. [AAP-6]

3.102.

explosive submunition (взрывчатый суббоеприпас)

(2009 год)

Обычный боеприпас, который для выполнения своей функции разбрасывается или высвобождается посредством кассетного боеприпаса, причем его срабатывание происходит посредством детонации взрывного заряда перед поражением цели, во время или после этого события. (CCM)

[F]

3.103.

failed cluster munition (отказавший кассетный боеприпас)

(2009 год)

Кассетный боеприпас, который был воспламенен, сброшен, запущен, отстрелен или иным образом доставлен к цели, после чего он должен был выполнить разброс или высвобождение своих взрывчатых суббоеприпасов, но не выполнил эту операцию. (CCM)

3.104.

failure (отказ)

Событие, при котором любая система, **оборудование**, компоненты или подкомпоненты не демонстрируют функциональных характеристик, заданных в требованиях.

Примечание. Отказы могут классифицироваться в соответствии с их причинами, степенью утраты работоспособности, значимостью, зависимостью от этого отказа функций других компонентов и ответственностью отказа.

3.105.

Feasibility Study (технико-экономическое обоснование) (ТЭО)

Исследование, направленное на установление возможности достижения целей, предписанных техническим заданием и перечнем задач, и ожидаемых результатов **(STO)** с точки зрения применяемых технологий, требуемых финансовых и временных затрат.

3.106.

field editor (полевой редактор)

Лицо, чья основная обязанность заключается в обеспечении точности, согласованности, удобочитаемости и ясности информации, собранной посредством счетчиков/регистраторов на местах.

Примечание. Полевой редактор должен работать в тесном контакте с минно-разведывательными группами с целью осуществления процесса пересмотра данных в кратчайшие сроки после завершения разведки минной обстановки и в период, пока эти группы находятся в непосредственной близости к району проведения разведки на территории сообщества.

3.107.

fixed price contract (договор с фиксированной ценой)

(2004 год)

Договор, в котором **подрядчику** выплачивается фиксированная цена за выполнение конкретного объема работ или за предоставление определенного количества активов (работа групп по разминированию, групп **МРС** или предоставление механического оборудования) в течение согласованного срока. Фиксированная цена покрывает общий объем выполненных подрядчиком работ и предоставленных им предметов снабжения и услуг.

3.108.

force majeure (форс-мажорные обстоятельства)

(2009 год)

Типичная статья в **договорах**, которая, по существу, освобождает обе стороны от финансовой ответственности или обязательств при возникновении экстраординарных событий или обстоятельств, не зависящих от воли сторон, заключивших договор.

3.109.

Full Development (FD) (полномасштабная разработка)

Процедура, включающая в себя все инженерные процессы, **пробные испытания и экспериментальную отработку**, необходимые для разработки окончательного рабочего проекта, позволяющего перейти к запуску полномасштабного производства.

3.110.

fuze (взрыватель)

Устройство, инициирующее **взрывную цепь**. [AAP-6]

[G]

3.111.

gender analysis (гендерный анализ)

(2009 год)

Изучение различий в ролях мужчин и женщин, а также различий в получаемом ими доступе к ресурсам и в контроле над этими ресурсами. Является инструментом для улучшения понимания того, как различия между мужчинами и женщинами влияют на их возможности и проблемы; он позволяет выявить, с какими вызовами приходится сталкиваться для получения возможности участия в развитии.

3.112.

gender equality (гендерное равенство)

(2009 год)

Равенство прав, обязанностей и возможностей мужчин и женщин подразумевает принятие во внимание интересов, приоритетов и нужд и тех и других в равной степени.

3.113.

gender mainstreaming (or mainstreaming a gender perspective) (гендерная проблематика (или проблематика гендерной точки зрения))

(2009 год)

Означает процесс оценки различных последствий для женщин и мужчин в результате любых запланированных действий, включая законодательство, политику или программы во всех сферах и на всех уровнях. Это стратегия продвижения реальных забот и опыта как женщин, так и мужчин на уровень одного из измерений эффективности разработки, осуществления, проведения мониторинга и оценки политики и программ во всех сферах политической, экономической и общественной жизни, чтобы таким образом обеспечивались равноценные преимущества как для женщин, так и для мужчин, а неравенство не закреплялось в жизненных укладах. (UNMAT 2005 год)

3.114.

gender sensitive (гендерно чувствительный подход)

(2009 год)

Гендерно чувствительный подход к противоминной деятельности принимает во внимание различное воздействие, оказываемое наземными минами на мужчин, женщин, мальчиков и девочек. Конечная цель гендерно чувствительного подхода к противоминной деятельности заключается в осуществлении противоминных мероприятий таким образом, чтобы их выполнение основывалось на принципах гендерного равенства (см. gender equality — гендерное равенство).

3.115.

General Mine Action Assessment (GMAA) (общая оценка противоминной деятельности)

(2003 год)

Непрерывный процесс, посредством которого достигается скрупулезный учет всех официально зарегистрированных и/или предполагаемых мест загрязнения **минами** либо **ERW**, количества и типов **взрывоопасных предметов**, а также накопление информации о характеристиках местной почвы, растительности и климата; кроме того, выполняется анализ масштаба присутствия и **воздействия** наземных мин и ERW на отдельных лиц, сообщество и государство.

3.116.

generic requirement (общее требование)

Эксплуатационные требования и экологические характеристики, общие для всех запланированных применений **предложенного оборудования**.

3.117.

georeferencing (геопривязка)

Процесс, в ходе которого графические координаты или другие не прямые коды привязки добавляются к табличным данным с целью получения возможности для проведения простого сопоставления, обобщения и анализа несоизмеримых наборов данных на основе общности их местоположения.

3.118.

GIS (ГИС)

Geographical (or Geospatial) Information System (географическая (или геопространственная) информационная система)

Организованная совокупность компьютерного оборудования, программного обеспечения, географических данных и персонала, которая предназначена для эффективного сбора, хранения, обновления, обработки, анализа и отображения всех форм информации, основанных на привязке к географическим координатам.

Примечание. ГИС позволяет пользователю просматривать в графической форме многочисленные слои данных, основанные на географическом распределении и ассоциировании. ГИС снабжаются мощными инструментами для анализа взаимосвязей между различными слоями информации.

3.119.

ground preparation (подготовка грунта)

(2009 год)

Подготовка грунта в **подтвержденной** или **обозначенной опасной зоне** с использованием механических средств путем снижения сложности или устранения препятствий для проведения очистки, таких как растянутая проволока, растительность, металлические загрязнения и твердый грунт, чтобы сделать последующие операции по **очистке** более продуктивными. Подготовка грунта также может включать или не включать в себя проведение подрыва методом детонации, уничтожение или извлечение наземных мин.

3.120.

group interview (групповое собеседование)

(2009 год)

Проведение официального собеседования с группой **главных осведомителей** — как мужчин, так и женщин — из затронутого проблемой сообщества относительно характера проведения разведки минной обстановки на территории этого сообщества.

[H]

3.121.

handover (передача)

(2009 год)

Процесс, с помощью которого бенефициар (например, **NMAA** от имени местного сообщества или землепользователя) получает и принимает участок земли, на котором ранее предположительно находились взрывоопасные предметы, но с которого впоследствии было снято подозрение либо его уровень был снижен до приемлемого в результате проведения **нетехнической или технической разведки минной обстановки** либо **очистки**.

3.122.

handover certificate (сертификат о передаче)

(2009 год)

Документация, используемая для регистрации акта передачи земельного участка, ранее находившегося под подозрением на предмет содержания взрывоопасных предметов, но с которого впоследствии это подозрение было снято или его уровень был снижен до приемлемого.

3.123.

hardware (оборудование)

Оборудование с физическими параметрами и массой, что отличает его от **программного обеспечения**.

3.124.

harm (вред)

Нанесение физических травм или ущерба **здоровью** людей либо нанесение повреждений имуществу или урона окружающей среде. [Руководство ISO 51:1999 (E)]

3.125.

harmful event (событие, связанное с нанесением вреда)

(2004 год)

Явление, при котором **опасная ситуация** приводит к нанесению **вреда**. [Руководство ISO 51:1999 (E)].

3.126.

hazard (опасность)

Потенциальный источник **вреда**. [Руководство ISO 51:1999 (E)]

3.127.

hazard(ous) area (опасная зона)

contaminated area (загрязненный участок)

(2009 год)

Общий термин для участка, на котором подразумевается наличие **мин** и/или **ERW**.

3.128.

hazard marker (маркировка опасности)

Объект или группа объектов, отличающихся от **знаков опасности**, которые используются для выявления границ **опасной зоны**, определяемой присутствием **мин** и **ERW**. Маркировка опасностей должна соответствовать техническим условиям, установленным **NMAA**.

3.129.

hazard marking system (система маркировки опасностей)

Совокупность мер (знаков и барьеров), разработанных таким образом, чтобы предупредить население и защитить его от опасностей в связи с **минами** и **ERW**. Система может включать в себя использование знаков или маркировки либо возведение физических барьеров.

3.130.

hazard sign (знак опасности)

Долговременный знак, изготовленный промышленным способом, который, будучи установленным в качестве составной части системы маркировки, имеет целью предупреждение населения о наличии **мин** или **ERW**.

3.131.

hazardous situation (опасная ситуация)

(2004 год)

Обстоятельство, при котором люди, имущество или окружающая среда подвергаются одному или нескольким видам **опасности**. [Руководство ISO 51:1999 (E)].

3.132.

health (здоровье)

(2004 год)

В сфере труда этот термин означает не только отсутствие болезни или недуга, он также включает влияющие на здоровье физические и психические составляющие, которые имеют непосредственное отношение к технике безопасности и гигиене труда. (ILO C155)

3.133.

high risk area (участок повышенного риска)

(2009 год)

Идентифицируемый участок, который, как правило, представляет собой заминированный участок на территории зоны подтвержденной опасности, либо участок, получивший в результате проведения нетехнической разведки минной обстановки классификацию имеющего наибольшую вероятность быть заминированным или содержащим **ERW** в сравнении с другими участками.

3.134.

Home Made Explosive (взрывчатое вещество кустарного производства)

(2014 год)

Совокупность доступных в свободной продаже ингредиентов, которые в сочетании дают взрывчатое вещество.

3.135.

humanitarian demining (гуманитарное разминирование)

См. **demining (разминирование)**. (В стандартах и руководящих указаниях IMAS термины «разминирование» и «гуманитарное разминирование» являются взаимозаменяемыми.)

[!]

3.136.

International Ammunition Technical Guidelines (IATG) (Международное техническое руководство по боеприпасам)

(2012 год)

Примечание. Документы IATG считаются действительными в контексте IMAS и являются актуальными для организаций по разминированию в том, что касается вопросов хранения, транспортировки и материально-технического обеспечения утилизации боеприпасов. В IATG также предоставляются рекомендации в отношении проведения очистки с применением EOD складов хранения боеприпасов после взрывов.

3.137.

Improvised Explosive Device (самодельное взрывное устройство) (СВУ)

(2013 год)

Самостоятельно установленное или изготовленное устройство, в составе которого содержится взрывчатый материал, поражающие, смертельно опасные, вредные, зажигательные, пиротехнические материалы или химические реагенты, предназначенные для того, чтобы уничтожить, обезобразить, отвлечь или причинить беспокойство. В состав таких устройств могут входить заряды военного назначения, но, как правило, они собираются из компонентов гражданского происхождения (IATG 01.40:2011).

3.138.

IED Disposal (утилизация СВУ) (УСВУ)

(2014 год)

Определение местоположения, идентификация, обезвреживание и окончательная утилизация СВУ.

3.139.

impact (воздействие)

(2009 год)

В контексте противоминной деятельности данный термин означает... уровень социальных и экономических потерь, переживаемых сообществом в результате нанесения вреда или риска нанесения вреда, исходящего от опасности мин и ERW, а также от опасных зон.

Примечание. **Воздействие** является результатом, зависящим от:

- a) наличия на территории сообщества опасностей в виде мин/ERW;
- b) **недопустимого риска**, связанного с использованием таких инфраструктур, как дороги, рынки и т. д.;
- c) недопустимого риска, связанного с такими видами жизнедеятельности, как использование сельскохозяйственных земель, источников воды и т. д.;
- d) числа пострадавших от инцидентов, связанных с **минами** и **ERW** за период двух последних лет.

Примечание. В контексте **оценки противоминной деятельности** данный термин означает... положительное и отрицательное, основное и второстепенное долгосрочное воздействие, оказанное посредством прямого или косвенного, преднамеренного или непреднамеренного вмешательства. Может заменить термин **final outcome** (итоговый результат).

3.140.
impact free (не подвергшиеся воздействию)
(2004 год)

Термин применим к странам, на территории которых до сих пор могут находиться **мины**, но в которых **заминированные участки** не оказывают отрицательного социально-экономического **воздействия** на сообщества, например там, где мины могут находиться в отдаленных, промаркированных и ненаселенных районах.

Примечание. В большинстве случаев термин «не подвергшиеся воздействию» должен восприниматься в неизменном смысле (то есть не подвергшиеся воздействию на данный момент времени), так как изменения в социально-экономической обстановке могут привести к контакту людей с минами/ERW, которые ранее не имели воздействия.

3.141.
impact survey (исследование воздействия)
(2009 год)

Анализ социально-экономического **воздействия**, причиненного в результате фактического или предполагаемого присутствия **мин** и **ERW**, с целью оказания помощи в планировании и расстановке приоритетов программ и проектов по вопросам **противоминной деятельности**.

3.142.
IMSMA (Information Management System for Mine Action) (система управления информацией для целей противоминной деятельности)
(2007 год)

Примечание. Это предпочтительная информационная система Организации Объединенных Наций для управления критически важными данными полевых программ, финансируемых ООН. IMSMA оказывает пользователям поддержку в сборе и хранении данных, составлении отчетов, анализе информации и осуществлении деятельности по управлению проектами. Ее основное применение осуществляется через сотрудников **МАС** на национальном и региональном уровнях, хотя система также развернута для оказания поддержки группам, осуществляющим реализацию проектов **противоминной деятельности** и **организациям по разминированию** на всех уровнях.

3.143.
incident (происшествие)
(2004 год)

Событие, которое влечет за собой реализацию **несчастливого случая** или обладает потенциалом для реализации несчастного случая.

3.144.
inert (инертный)

Боеприпас, не содержащий в своем составе **взрывчатых**, пиротехнических, **слезоточивых**, радиоактивных, химических, биологических или других токсичных компонентов или веществ.

Примечание. **Инертный боеприпас** отличается от **учебного боеприпаса** тем, что он не обязательно был специально произведен для учебных целей. **Инертное состояние** боеприпаса может быть результатом выполнения **процедуры приведения в безопасное состояние** или иного процесса, направленного на извлечение всех **опасных** компонентов и веществ. Это также относится к состоянию боеприпаса во время его изготовления перед заполнением или оснащением его взрывчатыми или опасными компонентами и веществами.

3.145.
informal demining (неофициальное разминирование)
(2009 год)

Самостоятельная очистка от **мин** и/или **ERW**, а также маркировка **опасной зоны**, обычно предпринимаемая местными жителями от своего имени или непосредственно от имени их сообщества. Часто описывается как *инициатива самопомощи или спонтанное разминирование*. Неофициальное разминирование обычно позиционируется вне официальных структур противоминной деятельности, таких как *разминирование*, предпринимаемое военными, либо *гуманитарное разминирование*, осуществляемое при поддержке ООН, международных или национальных негосударственных организаций, частных предприятий или, помимо прочего, правительствами; также неофициальное разминирование может осуществляться параллельно с действиями официальных структур.

Примечание. Неофициальное разминирование иногда получает название village demining — сельское разминирование.

3.146.
inspection (инспектирование)
(2004 год)

Проведение наблюдения, измерения, освидетельствования, испытания, **оценки** или калибровки одного или нескольких компонентов продукта или услуги, а также их сравнение с заданными требованиями для определения соответствия.

3.147.

inspection body (инспектирующий орган)

Организация, которая проводит **контроль качества** по факту проведенной очистки от имени **NMAA** посредством применения процедур **выборочного контроля** или другим соответствующим и согласованным методом **инспектирования**.

3.148.

insurance (страхование)

(2009 год)

Механизм выплаты финансовой компенсации в случае нанесения ущерба или утраты (имущества, человеческой жизни) отдельному лицу или организации на заранее установленном уровне и обязательного к выплате в конкретных перечисленных обстоятельствах.

Примечание. Следует обеспечить, чтобы страхование включало в себя соответствующее покрытие расходов на лечение, на случай наступления смерти и нетрудоспособности для всех сотрудников, включая страхование ответственности в отношении третьих лиц.

Примечание. Такое страхование не обязательно должно быть организовано через страхового агента или компанию, если только того не требуют условия договора. Приемлемым альтернативным вариантом могут быть системы самострахования (андеррайтинга) при условии, что они официально признают принятые принципы страховой деятельности и обеспечивают достаточное страховое покрытие.

3.149.

integrated mine action and development (linking mine action and development) (интегрированная противоминная деятельность и развитие (связь между противоминной деятельностью и развитием))

(2009 год)

(1) Усилия по повышению эффективности участия противоминной деятельности в сферах социально-экономического развития и сокращения бедности, в частности в условиях, когда загрязнение наземными минами и ERW препятствует постконфликтному восстановлению и развитию. (2) Усилия, предпринимаемые организациями, способствующими развитию, которые работают с организациями противоминной деятельности, для того чтобы активно стимулировать развитие затронутых минной проблематикой сообществ и регионов.

3.150.

intended use (land) (предусмотренное применение (земельных участков))

Использование земельных участков после проведения операций по **разминированию**.

Примечание. Предусмотренное применение: использование продукта, процесса или услуги в соответствии с информацией, предоставленной поставщиком. [Руководство ISO 51:1999 (E)]

Примечание. Предусмотренное применение земельного участка следует включать в технические условия на проведение **очистки** и документацию на **передачу** земельного участка по завершении очистки.

3.151.

interchangeability (взаимозаменяемость)

В контексте закупок оборудования для противоминной деятельности данный термин означает... Наличие условий, когда две или более позиций **оборудования** обладают такими функциональными и физическими характеристиками, которые делают их эквивалентными с точки зрения эксплуатационных характеристик и долговечности, обеспечивая возможность взаимной замены без изменения самих этих элементов или сопрягаемых с ними других элементов, за исключением регулировки, причем не требуется подбор с целью обеспечения соответствия размеров и эксплуатационных характеристик.

3.152.

intermediate point (промежуточный пункт)

(2004 год)

Топографические указатели, устанавливаемые между **точками поворота**, находящимися на расстоянии более 50 метров друг от друга.

3.153.

International Mine Action Standards (IMAS) (Международные стандарты противоминной деятельности)

(2009 год)

Документы, разработанные ООН от имени международного сообщества и направленные на повышение уровня безопасности, качества и эффективности противоминной деятельности за счет предоставления руководящих указаний, установления принципов, а в некоторых случаях — за счет разработки международных требований и технических условий.

Примечание. Эти стандарты определяют круг обязанностей и полномочий, а в некоторых случаях требуют от спонсоров и менеджеров программ и проектов противоминной деятельности достижения и демонстрации согласованных уровней эффективности и безопасности.

Примечание. В них предоставляются общие формулировки и термины, рекомендуемые форматы и правила для обработки данных, что создает условия для свободного обмена важной информацией; такой обмен информацией также приносит пользу другим программам и проектам, оказывает содействие в мобилизации и приоритизации ресурсов, а также в управлении ими.

3.154. International Organisation for Standardization (ISO) (Международная организация по стандартизации)

Примечание. Всемирная федерация национальных органов стандартизации из более чем 130 стран. Результатом ее деятельности является заключение международных соглашений, которые публикуются в виде **стандартов** и **руководств** ISO. ISO является НГО, а разрабатываемые ею стандарты носят добровольный характер, хотя некоторые стандарты (главным образом те из них, которые касаются аспектов **здравоохранения, промышленной безопасности** и окружающей среды) были приняты многими странами в качестве составной части их нормативной базы. Работа, выполняемая ISO, связана со всем спектром человеческой деятельности, и для многих задач и процессов, содействующих проведению **противоминной деятельности**, разработаны соответствующие стандарты. Перечень стандартов и руководств ISO приводится в каталоге ISO [www.iso.ch/infoc/catinfo/html].

Примечание. Были разработаны пересмотренные редакции стандартов противоминной деятельности с целью обеспечения их совместимости со стандартами и руководствами ISO. Внедрение формата и формулировок ISO предоставляет ряд значительных преимуществ, включая унификацию структуры документов, использование признанной на международном уровне терминологии и принятие этих стандартов более широким кругом международных, национальных и региональных организаций, которые традиционно пользуются серией стандартов и руководств ISO.

3.155. интрузивная машина (intrusive machine)
(2007 год)

В контексте **противоминной деятельности** данный термин относится к... **машине**, спроектированной для выполнения работ внутри **опасной зоны**, в то время как термин **неинтрузивная машина** относится к машинам, предназначенным для работы с уже **очищенным или известным безопасным участком**, но при этом ее **механическое орудие** работает внутри **опасной зоны**.

3.156. investment appraisal (инвестиционная экспертиза)

Процесс определения целей затрат, выявления альтернативных путей достижения этих целей и оценки способа наиболее вероятного обеспечения максимальной ценности денег.

[К]

3.157. key informants (главные осведомители)
(2009 год)

Лица, обладающие относительно полными сведениями об опасных зонах в районе проживания их сообщества и вокруг него, в том числе мужчины, женщины и дети.

Примечание. Главными осведомителями могут быть лидеры сообщества, лица, пострадавшие от мин, школьные учителя, религиозные лидеры и не только.

[L]

3.158. lachrymatory ammunition (боеприпас слезоточивого действия)

Боеприпасы слезоточивого действия содержат химические соединения, предназначенные для вывода из строя живой силы посредством непродолжительного слезотечения или воспаления слизистой оболочки глаз.

3.159. land release (высвобождение земель)
(2013 год)

В контексте **противоминной деятельности** данный термин описывает процесс применения всех разумных усилий для выявления, определения типологии и устранения всякого присутствия и подозрения на присутствие **мин/ERW** в результате **нетехнической разведки минной обстановки**,

технической разведки минной обстановки и/или очистки. Критерии для понятия «все разумные усилия» должны определяться **NMAA**.

3.160.

letter of agreement (письмо-соглашение)

(2004 год)

Упрощенная форма договора, где определяются основные положения соглашения без указания всех подробных сведений. Может использоваться в качестве предварительного документа, который предшествует заключению официального договора, а в некоторых случаях оно может быть использовано вместо такого официального договора.

3.161.

licence (лицензия)

(2004 год)

*В контексте **противоминной деятельности** данный термин означает...* сертификат, выпущенный **NMAA** в подтверждение наличия возможностей и востребованности соответствующих складских/ производственных мощностей. Например, участок для подрывных работ может получить лицензию на осуществление взрывов определенной предельной мощности, а участки хранения взрывчатых веществ могут быть лицензированы на право содержания в них определенных типов и количеств боеприпасов. **Организации по разминированию** получают **аккредитацию** как для самой организации, так и для проведения отдельных операций от органа по аккредитации, уполномоченного **NMAA**.

3.162.

Linking Mine Action with Development (LMAD) (связь противоминной деятельности и развития)

(2009 год)

См. integrated mine action and development (интеграция противоминной деятельности и развития).

3.163.

local requirement (местные требования)

Производительность и рабочие характеристики предлагаемого **оборудования**, которые отражают местные экологические условия, рабочие процедуры и требования к проводимым операциям.

3.164.

logistic disposal (логистическая утилизация)

(2004 год)

*В контексте **противоминной деятельности** данный термин означает...* удаление **боеприпасов** и **взрывчатых веществ** из **складских запасов** с использованием различных методов (которые не обязательно предполагают **уничтожение**). Логистическая утилизация может требовать или не требовать использования **RSP**.

3.165.

lot size (размер группы участков)

*В контексте **гуманитарного разминирования** данный термин означает...* площадь (в несколько единиц **очищенной территории** размером 1,0 м²), представленная для проведения **инспекции**.

[M]

3.166.

magazine (хранилище)

(2013 год)

В контексте **противоминной деятельности** термин **magazine (хранилище)** означает любое здание, строительную конструкцию или контейнер, утвержденные для хранения взрывчатых материалов. Сравнить с термином **explosive storehouse (склад взрывчатых веществ)** (IATG 01.40).

3.167.

maintainability (ремонтная технологичность)

(2009 год)

Способность **оборудования**, компонента или подкомпонента в заданных условиях эксплуатации сохраняться или восстанавливаться до определенного состояния при условии проведения технического обслуживания персоналом, обладающим определенным уровнем навыков, в соответствии с указанными условиями и с использованием предписанных процедур и ресурсов.

3.168.

marking (маркировка)

Реализация отдельных мер или их совокупности с целью идентификации места нахождения **опасности** или границ **опасной зоны**. Эти меры могут предполагать использование знаков, цветовой маркировки и так далее либо возведение физических барьеров.

3.169.

marking system (система маркировки)

Согласованная система **маркировки опасностей** или **опасных зон**.

3.170.

mechanical demining operations (операции с применением механических средств разминирования)

(2007 год)

Означает использование **машин** в операциях по разминированию и может заключаться в применении отдельной **машины**, использующей механическое орудие, отдельной машины, использующей различные **орудия**, или ряда машин, использующих различные орудия.

3.171.

mechanical tools (механические орудия)

(2007 год)

Рабочие компоненты, устанавливаемые на **машину**, такие как тралы, культиваторы, просеиватели, катки, экскаваторы, плуги, магниты и так далее. Отдельная машина может задействовать ряд различных **орудий**, которые могут быть стационарно закрепленными или взаимозаменяемыми.

3.172.

medical support staff (персонал медицинского обеспечения)

(2009 год)

Персонал **организаций по разминированию**, в состав которого входят мужчины и женщины, специализированный, обученный и оснащенный всем необходимым для оказания первой медицинской помощи и последующего медицинского ухода за работниками групп **разминирования**, получившими травмы в результате **несчастливого случая**.

3.173.

Memorandum of Understanding (MOU) (меморандум о взаимопонимании)

Документ, используемый для оказания содействия в ситуации или при осуществлении операции, когда нет намерения устанавливать официальные права и обязательства в соответствии с международным правом, однако имеется намерение изложить важные обязательства в такой форме, чтобы они не имели обязательной юридической силы.

3.174.

mine (мина)

Боеприпас, предназначенный для установки под землей, на земле или вблизи поверхности грунта или другой поверхности для осуществления подрыва в результате присутствия, приближения или контакта с человеком или транспортным средством. [АРМВС]

3.175.

mine accident (несчастный случай при обращении с минами)

Несчастный случай, произошедший на удалении от **участка выполнения работ по разминированию** с реализацией опасности в виде **мины** или **ERW** (сравнить с термином **demining accident** — несчастный случай при разминировании).

3.176.

mine action (противоминная деятельность)

(2009 год)

Виды деятельности, направленные на сокращение масштабов социального, экономического и экологического **воздействия мин** и **ERW**, в том числе **неразорвавшихся боеприпасов**.

Примечание. Противоминная деятельность сводится не только к разминированию; она касается жизни людей и сообществ, а также воздействия, которому они подвергаются в связи с загрязнением наземными минами и ERW. Задача противоминной деятельности заключается в снижении риска, создаваемого наземными минами и ERW, до уровня, при котором люди смогут жить в безопасности и при котором развитие экономики, социальной сферы и здравоохранения могут осуществляться без ограничений, вызванных загрязнением от наземных мин и ERW, а различные нужды пострадавших могут быть удовлетворены. Противоминная деятельность состоит из пяти групп взаимодополняющих видов деятельности:

- a) обучение рискам, исходящим от мин (MRE);
- b) гуманитарное разминирование, то есть проведение разведки мин и ERW, картографирование, маркировка и очистка;
- c) оказание помощи пострадавшим лицам, включая их реабилитацию и реинтеграцию;
- d) уничтожение складских запасов;
- e) деятельность по защите общественных интересов с целью противодействия АРМ.

Примечание. Для оказания поддержки в осуществлении данных пяти компонентов противоминной деятельности требуется проведение целого ряда обеспечивающих мероприятий, в том числе: оценки и планирования, мобилизации и приоритизации ресурсов, управления информацией, развития профессиональных навыков специалистов и подготовки руководящих кадров, внедрения менеджмента качества (QM) и применения эффективного, соответствующего и безопасного оборудования.

3.177.

Mine Action Centre (MAC) (Центр противоминной деятельности)

Mine Action Coordination Centre (Координационный центр противоминной деятельности) (МАСС)
(2009 год)

На организацию, действующую от имени **Национального органа по противоминной деятельности** в тех странах, где он создан, как правило, возлагается ответственность за осуществление планирования, координации, надзора, а в некоторых случаях и за реализацию проектов противоминной деятельности. В рамках национальных программ противоминной деятельности МАС/МАСС обычно действует как оперативный офис **NMAA**.

3.178.

Mine Action Coordination Centre (Координационный центр противоминной деятельности) (МАСС)
См. **Mine Action Centre (MAC) (Центр противоминной деятельности)**.

3.179.

mine action organisation (Организация по противоминной деятельности)

(2009 год)

Относится к любой организации (правительственному органу, военному ведомству, коммерческой организации или НГО / организации гражданского общества), на которую возлагается ответственность за реализацию проектов или задач противоминной деятельности. Организация по противоминной деятельности может выступать в роли головного **подрядчика**, субподрядчика, консультанта или агента.

3.180.

mine awareness (осведомленность о минах)

(2004 год)

См. **Mine Risk Education (MRE) (обучение рискам, исходящим от мин)**.

3.181.

mine clearance (очистка от мин)

Очистка от **мин** и **ERW** на **указанном участке** в соответствии с заранее установленным стандартом.

3.182.

Mine Detection Dog(s) (МРС) (минно-розыскные собаки)

Собаки, обученные и задействованные в работах по обнаружению **мин**, **ERW** и других **взрывных устройств**.

3.183.

mine free (не заминирован)

(2004 год)

Термин, применимый к участку, который получил свидетельство об отсутствии на его территории мин вплоть до указанной глубины. Термин также применим к территории или участку, на которых не наблюдались проблемы, связанные с загрязнением минами.

3.184.

mine incident (происшествие при обращении с минами)

Происшествие на удалении от участка выполнения работ по разминированию при реализации опасности, связанной с присутствием **мин** или **ERW** (сравнить с термином **demining incident — происшествие в ходе разминирования**).

3.185.

mine risk (риск, связанный с минами)

(2004 год)

Сочетание вероятности и серьезности нанесения телесных повреждений и причинения ущерба имуществу или окружающей среде в результате непреднамеренной **детонации** мины или **ERW**. [Адаптированный вариант из Руководства ISO 51:1999 (E)]

3.186.

Mine Risk Education (MRE) (обучение рискам, исходящим от мин)

(2009 год)

Виды деятельности, направленные на снижение рисков получения травм от мин/ERW путем повышения степени осведомленности мужчин, женщин и детей о минной опасности с учетом различий в их уязвимостях, ролях и потребностях за счет изменения видов и форм поведения, включая **распространение общедоступной информации, образование** и обучение, а также **связь противоминной деятельности с сообществом**.

3.187.

mine risk reduction (снижение риска, связанного с минами)

(2004 год)

Такие действия, которые снижают вероятность и/или серьезность наносимых телесных повреждений и ущерба, причиняемого имуществу или окружающей среде. [Адаптированный вариант из Руководства ISO 51:1999 (E)]. Снижение риска, связанного с минами, может достигаться путем принятия физических мер, таких как **очистка**, установка ограждений или маркировки, а также путем изменения моделей поведения, достигаемого за счет проведения **MRE**.

3.188.

mine sign (знак минной опасности)

Знак, который при его установке в качестве элемента **системы маркировки**, предназначается для предупреждения населения о присутствии **мин**.

3.189.

mined area (заминированный район)

Участок, который является опасным из-за наличия или подозрения в отношении наличия на нем **мин**. [АРМВС]

3.190.

minefield (минное поле)

Участок земли, содержащий **мины**, установленные в определенном порядке или произвольно. [AAP-6]

3.191.

monitoring (мониторинг)

(2009 год)

Означает непрерывную функцию, использующую систематический сбор данных по заданным индикаторам с целью предоставления руководству и основным заинтересованным лицам выполняемого проекта, программы или политики индикативных данных о состоянии исполнения работ и достигнутых целевых показателях, а также о состоянии освоения выделенных финансовых средств. (OECD/DAC)

3.192.

monitoring body (орган, осуществляющий мониторинг)

Организация, обычно входящая в состав **NMAA** и отвечающая за функционирование национальной системы мониторинга и управление ею.

3.193.

MRE organisation (организация MRE)

(2009 год)

Любая организация, включая правительственные учреждения, негосударственные организации и организации гражданского общества (например, женские и молодежные организации, общества Красного Креста и Красного Полумесяца и т. д.), коммерческие структуры и войсковые подразделения (включая подразделения по поддержанию мира), на которые возлагается ответственность за реализацию проектов или задач в области MRE. Организация MRE может быть головным подрядчиком, субподрядчиком, консультантом или агентом. Термин MRE sub-unit (подразделение MRE) означает составной элемент организации, которая, вне зависимости от названия, имеет аккредитацию на проведение одного или нескольких предписанных видов деятельности в рамках MRE, таких как проекты по информированию общественности, образовательные проекты на базе учебных учреждений или проекты по оценке связи противоминной деятельности с сообществом.

3.194.

MRE partner (партнер MRE)

(2004 год)

Учреждение или агент на территории сообщества, подвергшегося воздействию мин, которые могут сотрудничать с организацией MRE в целях содействия, организации и реализации проекта MRE.

3.195.

munition (боеприпас)

Полностью собранное устройство, заполненное **взрывчатыми веществами**, метательным зарядом, пиротехническим материалом, инициирующим составом либо ядерным, биологическим или химическим материалом для применения в военных операциях, включая проведение **ликвидации**. [AAP-6]

Примечание. В общем употреблении термин munitions, боеприпасы (мн. ч.), может означать боевое оружие, боеприпасы и экипировку.

[N]

3.196.

национальный орган (national authority)

(2004 год)

В контексте **уничтожения складских запасов** данный термин означает... правительственные ведомства, организации или учреждения в каждой стране, обязанности которых заключаются в регулировании, управлении и координировании уничтожения складских запасов.

3.197.

Национальный орган противоминной деятельности (NMAA)

(2009 год)

Государственная организация в стране, подвергшейся воздействию мин, часто формируемая в виде межведомственного комитета, на который возлагается ответственность за регулирование, управление и координацию **противоминной деятельности**.

Примечание. В отсутствие **NMAA** может оказаться необходимым и уместным для ООН или иного признанного международного органа принятие на себя некоторых или всех таких обязанностей, а также осуществление некоторых или всех функций МАС либо, что имеет место не так часто, функций NMAA.

3.198.

neutralise (нейтрализация)

Действие по замене предохранительных устройств, таких как чека или шплинт во **взрывном** устройстве, с целью предотвращения срабатывания **взрывателя** или воспламенителя.

Примечание. Это не делает данное изделие полностью безопасным, поскольку извлечение предохранительных устройств незамедлительно приведет данное изделие в боевое состояние (сравнить с термином **disarm — перевод из боевого состояния**).

Примечание. **Мина** считается нейтрализованной, в случае если, благодаря применению внешних средств, она не может сработать при прохождении по ней цели, хотя может оставаться опасной в обращении. [AAP-6]

3.199.

non-sparking material (безыскровый материал)

(2004 год)

Материал, который не будет создавать искру при нанесении по нему ударов инструментами, камнями, а также при ударе самого материала о твердые поверхности.

3.200.

Non-Technical Survey (нетехническая разведка минной обстановки)

(2013 год)

Термин относится к проведению работ по сбору и анализу данных без использования технических средств; эти работы направлены на выявление факта присутствия, определение типа, распределения и окружающих условий загрязнения минами/ERW, для того чтобы уточнить местонахождение загрязнения, выяснить места его отсутствия, а также для оказания помощи в назначении приоритетов в процессе высвобождения земель и в процессе принятия решений на основании предоставления доказательств.

[O]

3.201.

Operational Analysis (OA) (оперативный анализ)
operational research (оперативное исследование)

(2009 год)

Область исследований, применяющая научно обоснованные количественные и качественные методы анализа для оказания поддержки руководству в принятии решений относительно проведения работ.

3.202.

operational research (оперативное исследование)
См. **Operational Analysis (OA) (оперативный анализ)**.

3.203.

output (выход / результат работы)

(2009 год)

В контексте оценки противоминной деятельности данный термин означает... продукцию, средства производства и услуги, полученные в результате осуществления оперативных мер противоминной деятельности. Выход / результат работы может также подразумевать изменения по результатам принятия оперативных мер, являющиеся целесообразными для достижения итоговых результатов (например, наращивание местного потенциала).

3.204.

outcome (итоговый результат)

(2009 год)

В контексте оценки противоминной деятельности данный термин означает... вероятный или уже достигнутый краткосрочный и среднесрочный эффект от принятия оперативных мер. Итоговые результаты связаны с термином effectiveness — эффективность принятых оперативных мер.

[P]

3.205.

particle board (составная плита)

(2009 год)

Составная плита, выполненная из мелких древесных фрагментов, склеенных между собой; часто используется в качестве профильной плиты для испытания проникновения в почву машин для проведения разминирования.

3.206.

permanent marking system (система долговременной маркировки)

Система маркировки, имеющая неограниченный период использования, требующая, как правило, проведения технического обслуживания (сравнить с термином **temporary marking system — временная система маркировки**).

3.207.

Personal Protective Equipment (средства индивидуальной защиты) (СИЗ)

Вся защитная экипировка и защитная одежда, предназначенные для ношения или использования персоналом во время работы с целью защиты от одного или нескольких рисков, угрожающих безопасности или здоровью.

3.208.

pilot test (экспериментальное испытание)

Процесс, предшествующий началу широкомасштабного сбора данных, направленный на обеспечение функционирования согласно планам всех элементов проекта по разведке минной обстановки, таких как развертывание группы, сбор данных, отчетность и администрирование.

3.209.

policy (политика)

(2009 год)

Определяет цели и задачи организации и формулирует правила, стандарты и принципы деятельности, направляющие усилия, на основе которых организация стремится к достижению этих целей.

3.210.

post clearance assessment (оценка по факту проведения очистки)

(2009 год)

Работы по разведке минной обстановки, проводимые с целью получения оценки эффективности и действенности результатов **планирования и назначения приоритетов противоминной деятельности**, а также реализации процессов, нацеленных на повышение производительности и эффективности противоминной деятельности, проведение мониторинга использования земель после завершения мероприятий по очистке, обеспечение понятности, прозрачности и правильного выполнения процессов назначения приоритетов, а также содействие в выявлении проблем, возникающих перед сообществом на этапе трансформации выхода по результатам противоминной деятельности (например, очищенная территория) в итоговый результат устойчивого развития.

3.211.

post clearance inspection (инспекция по факту проведения очистки)

(2004 год)

В контексте гуманитарного разминирования данный термин означает... процесс измерения, освидетельствования, испытания или иного сопоставления фрагмента **очищенной территории** в целях установления соответствия требованиям по **очистке**.

3.212.

Post Design Services (PDS) (постпроектное обслуживание)

Оказание дальнейших услуг, таких как непрерывный процесс разработки и внесение изменений в конструкцию **оборудования** после завершения его **приемки**.

Примечание. PDS может быть задействовано после подписания первоначального договора с целью обновления оборудования в качестве ответной меры на изменившиеся обстоятельства и требования.

3.213.

Предварительная разработка (PD)

(2004 год)

Планирование, проектирование и расчетно-конструкторская работа, необходимая для исследования участков технической неопределенности и для получения подробных оценок продолжительности и расходов перед принятием решения о выполнении **полного процесса разработки**.

Примечание. На стадии PD должна существовать относительно гибкая взаимосвязь между техническим заданием и эксплуатационными требованиями.

3.214.

Pressure Plate IED (PPIED) (СВУ с нажимной пластиной)

(2014 год)

СВУ, в котором применяется средство задействования в тот момент, когда объект замыкает цепь путем надавливания в заранее установленном направлении или снятия давления. Многие СВУ, срабатывающие от давления, подрываются в момент сжатия нажимных пластин под весом проходящих транспортных средств или пехоты.

3.215.

preliminary study (предварительное исследование)

Исследование, проводимое с целью выдачи указаний о практической целесообразности идеи с точки зрения технологических возможностей и затрат.

3.216.

pre-test (предварительное испытание)

Процесс, имеющий место в начале разведки минной обстановки, направленный на подтверждение ясности и уместности выбранного инструмента для проведения разведки минной обстановки.

3.217.

primer (капсоль-детонатор)

Самодостаточный **боеприпас**, устанавливаемый в гильзу патрона или в механизм взрывателя, представляющий собой средство воспламенения метательного заряда.

3.218.

principal (заказчик)

(2004 год)

Организация, которая заключает договор с другой организацией на выполнение необходимого вида **противоминной деятельности**. Заказчик может быть **донорской организацией**, **NMAA**, организацией, действующей от имени **NMAA**, коммерческой организацией или любым юридическим лицом, желающим осуществить противоминную деятельность и нанимающим в этих целях организацию по противоминной деятельности.

3.219.

priority setting (назначение приоритетов)

(2009 год)

Процесс принятия решений в отношении того, какие задачи следует выполнять в первую очередь, исходя из ограниченности в ресурсах и времени. Назначение приоритетов применимо ко всем аспектам противоминной деятельности (MRE, высвобождению земель, уничтожению складских запасов и деятельности по защите общественных интересов).

3.220.

procurement (закупки)

Процесс исследования, разработки и производства или приобретения, в результате которого осуществляется приемка **оборудования** в качестве подходящего для использования и проводится последующая работа по обеспечению запасными частями и предоставлению **постпроектного обслуживания** (PDS) в течение всего срока службы данного оборудования.

3.221.

prodding (разведка щупом)

Процедура, используемая в процессе **разминирования**, в ходе которой осуществляется зондирование грунта на предмет обнаружения находящихся под его поверхностью **мин** и/или **ERW** (сравнить с термином **sapping** — **подкапывание**).

3.222.

programme (программа)

(2009 год)

Группа проектов или мероприятий, управление которыми осуществляется в условиях координации с целью обеспечить преимущества, которые было бы невозможно получить в том случае, если бы управление проектами и/или договорами осуществлялось вне их зависимости друг от друга.

3.223.

project (проект)

(2004 год)

Усилия, в рамках которых организуется процесс использования людских, материальных и финансовых ресурсов для выполнения конкретного объема работ в соответствии с выданным техническим заданием в пределах ограничений по стоимости и по срокам, с тем чтобы достичь положительных и полезных изменений, которые определяются количественными и качественными целевыми показателями.

3.224.

project management (управление проектом)

(2004 год)

Процесс, с помощью которого проект доводится до своего завершения.

3.225.

Propellant (ракетное топливо / метательный заряд)

Взрывчатое вещество интенсивного горения, используемое в качестве движителя.

Вещество, используемое для метания/толкания объекта посредством приложения движущей силы. Может как включать, так и не включать некоторые формы химических реакций. Может быть газообразным, жидким или до начала химической реакции твердым. Химические метательные заряды наиболее часто применяются в проектировании **боеголовок боеприпасов**.

Само вещество или в смеси с другими веществами, которые могут использоваться для выделения газов в результате химической реакции, проходящей с контролируемой скоростью, необходимой для создания тяги.

ПРИМЕЧАНИЕ 1. Ракетные топлива / метательные заряды также могут использоваться в качестве компонентов для газогенераторов и в других изделиях.

3.226.

protective measure (защитная мера)

Средства, используемые для снижения **риска**. [Руководство ISO 51:1999 (E)]

3.227.

Protocol V (протокол V)

(2007 год)

Протокол V к **ССВ** по **взрывоопасным пережиткам войны**

Примечание. Согласно протоколу V стороны-государства и стороны вооруженного конфликта обязаны предпринимать действия по очистке, устранению или уничтожению ERW (ст. 3), а также регистрировать, хранить и передавать информацию, связанную с применением или отказом от боеприпасов взрывного действия (ст. 4). Они также обязаны предпринять все выполнимые меры предосторожности для защиты гражданских лиц (ст. 5), а также гуманитарных миссий и организаций (ст. 6). Сторонам-государствам, имеющим возможности для выполнения этих положений, следует среди прочего обеспечить сотрудничество и содействие в проведении маркировки, очистки, извлечения, уничтожения боеприпасов, а также в оказании помощи пострадавшим лицам (ст. 7 и 8). Протокол V вступил в силу 12 ноября 2006 г.

3.228.

prototype (прототип)

Оборудование, компонент или субкомпонент, изготовленные с использованием конструкции, максимально близкой к окончательной конструкции изделия, и с соблюдением требований промышленных стандартов.

Примечание. Прототипы используются с целью обеспечения разработки конечного продукта и/или демонстрации эксплуатационных характеристик либо соответствия техническим требованиям.

3.229.

proximity verification (проверка в условиях непосредственной близости)

Мероприятия по наблюдению за **опасными зонами** нахождения **мин/ERW**, о которых поступила информация во время опроса сообщества.

Примечание. Наблюдение должно осуществляться из безопасной зоны и при соблюдении соответствующих протоколов.

3.230.

public education (обучение населения)

(2009 год)

Процесс, направленный на повышение общего уровня осведомленности об **опасности мин** и **ERW** посредством информирования общественности, использования официальных и неофициальных систем обучения.

Примечание. Обучение населения является реализацией подхода массовой мобилизации общественности, в результате которого предоставляется информация об опасности мин и ERW. Оно может принимать форму официального или неофициального обучения, а может задействовать средства массовой информации. Здесь могут проявляться различия в доступах к обучению между мужчинами, женщинами, мальчиками и девочками, что может влиять на способы донесения сути сведений в отношении осведомленности о минах, а также может потребоваться разработка разного рода образовательных пособий и информационных материалов.

Примечание. Во время чрезвычайной ситуации, ввиду ограничений по срокам и вследствие недостатка имеющихся данных, это является наиболее практичным средством донесения информации в отношении промышленной безопасности. В других ситуациях оно может послужить укреплению **связи с сообществом**.

3.231.

public information dissemination (распространение общественной информации)

(2004 год)

Информация относительно ситуации с **минами** и **ERW**, используемая для информирования или передачи последней информации для мужчин, женщин и детей. Такая информация может быть сосредоточена на конкретных вопросах, таких как соблюдение противоминного законодательства, либо она может быть использована для мобилизации поддержки со стороны общественности в отношении программ противоминной деятельности. Такие проекты обычно включают сообщения, направленные на снижение рисков, но они могут также использоваться для отражения положений национальной политики в области противоминной деятельности.

3.232.

quality (качество)

Степень соответствия набора присущих характеристик установленным требованиям. [ISO 9000:2000]

[Q]

3.233.

Quality Assurance (гарантия качества) (QA)

(2005 год)

Составная часть процесса менеджмента качества (**QM**), сконцентрированная на обеспечении уверенности в том, что требования по качеству будут выполнены. [ISO 9000:2000]

Примечание. Цель QA в процессе **гуманитарного разминирования** заключается в том, чтобы подтвердить правильность выбора и применения практических методов управления и рабочих процедур разминирования, а также возможность достичь с их помощью уровня характеристик, заданного требованиями, безопасным, эффективным и действенным способом. Внутренний процесс QA будет проводиться самими **организациями по разминированию**, однако также следует проводить внешние инспекции с привлечением внешнего **органа, осуществляющего мониторинг**.

3.234.

Quality Control (QC) (контроль качества)

Является частью QM, сосредоточенной на выполнении требований качества. [ISO 9000:2000]

Примечание. Термин QC относится к *инспектированию* готовой продукции. В случае **гуманитарного разминирования** под «продукцией» понимается **очистка территории** и приведение ее в **безопасное** состояние.

3.235.

Quality Management (QM) (менеджмент качества)

Скоординированные мероприятия, проводимые с целью направления и контроля действий организации в отношении **качества** ее продукции и услуг. [ISO 9000:2000]

[R]

3.236.

Radio Controlled IED (радиоуправляемое СВУ) (РУ СВУ)

(2014 год)

СВУ, приводимое в действие посредством электронного оборудования беспроводным методом, предполагающим использование передатчика и приемника (то есть с помощью персональной мобильной радиостанции (PMR), мобильного телефона, беспроводного телефона, пейджера и т. д.).

3.237.

random sampling (случайная выборка)

Отбор **образцов** с использованием процесса, предполагающего равную вероятность выбора любого из них. Используется в качестве объективного или беспристрастного метода отбора участков для **испытательных** целей.

3.238.

raster data (растровые данные)

Использование сетки из элементов изображения для представления ландшафта. Точечные элементы рельефа сохраняются в памяти в виде отдельных столбцов/строк сетки; линии представляют собой последовательность связанных ячеек, а участки — полную совокупность ячеек, составляющих элемент рельефа.

3.239.

RDX (1, 3, 5-triazacyclohexane) (гексоген (циклотриметилентринитрамин 1, 3, 5))

(2005 год)

Гексоген является еще одним взрывчатым веществом военного назначения, широко применяемым в качестве **взрывчатого вещества** во многих видах рецептур **боеприпасов**. Гексоген является относительно нечувствительным. Он обладает высокой химической стабильностью, хотя и немного более низкой, чем у **тротила**. Гексоген никогда не попадает в обращение в сухом и чистом виде из-за опасности его непреднамеренного **взрыва**. Он используется как компонент взрывчатых смесей, особенно в пластичных взрывчатых веществах.

3.240.

reasonably foreseeable misuse (обоснованно прогнозируемое неправильное применение)

(2004 год)

Использование продукта, процесса или услуги, не предусмотренное поставщиком, но могущее быть результатом заранее прогнозируемого поведения человека. [Руководство ISO 51:1999 (E)]

3.241.

recognition piece (опознавательный фрагмент)

(2004 год)

Металлический фрагмент, который, будучи установленным под изделия, подвергающиеся испытанию, делает их опознаваемыми с помощью металлоискателя.

3.242.

reduced land (сокращенная площадь загрязненного земельного участка) (м²)

(2013 год)

Определенный участок, который, согласно проведенной технической разведке минной обстановки **SHA/СНА**, не содержит свидетельств загрязнения **минами/ERW**.

3.243.

reference point (контрольная точка)

landmark (веха)

Неподвижная контрольная точка, расположенная на некотором удалении за пределами опасной зоны. Она должна представлять собой хорошо заметный элемент рельефа (например, перекресток дорог или мост), который можно использовать в качестве вспомогательного средства для определения направления движения к одной или нескольким **отметкам**.

Примечание. В международной практике такие отметки также называются геодезическими знаками, когда они соотносятся с предварительно разведанной местностью, например тригонометрическим пунктом.

3.244.

Relational Database Management System (система управления реляционной базой данных) (СУРБД)

В отличие от единой таблицы с многочисленными полями для каждой введенной записи СУРБД использует идентификационные коды для связывания нескольких таблиц данных. Используемые коды устанавливают связи между таблицами данных. СУРБД обеспечивает высокую эффективность при управлении большими массивами данных и позволяет делать подробные запросы для выявления связей между данными, собранными с привязкой к различным записям.

3.245.

relevance (согласованность)

(2009 год)

В контексте оценки противоминной деятельности данный термин означает... степень, в которой задачи проекта, программа или политики согласуются с требованиями бенефициара, потребностями страны, глобальными приоритетами и политикой донорской организации.

3.246.

reliability (надежность)

Способность **оборудования**, компонента или подкомпонента выполнять требуемую функцию согласно заданным условиям в течение оговоренного периода времени.

3.247.

reliable (mine action) information (достоверная информация (о противоминной деятельности))

(2009 год)

Информация, считающаяся на основании выводов **NMAA** приемлемой для проведения операций по **разминированию**.

3.248.

Render Safe Procedure (RSP) (процедура обезвреживания / приведения в безопасное состояние)

Применение специальных методов и инструментов **EOD** в целях прерывания функционирования или разобщения ключевых компонентов, что обеспечивает предотвращение недопустимой **детонации**.

3.249.

residual risk (остаточный риск)

Это риск, остающийся после применения всех разумных усилий для выявления, определения и устранения всякого установленного или подозреваемого присутствия мин/ERW путем проведения нетехнической, технической разведки минной обстановки и/или очистки.

3.250.

risk (риск)

Сочетание вероятности нанесения **вреда** и его **тяжести**. [Руководство ISO 51:1999 (E)]

3.251.

risk analysis (анализ риска)

Систематическое использование доступной информации для выявления **опасности** и для оценки **риска**. [Руководство ISO 51:1999 (E)]

3.252.

risk assessment (исследование риска)

Общий процесс, состоящий из **анализа риска** и **оценки риска**. [Руководство ISO 51:1999 (E)]

3.253.

risk evaluation (оценка риска)

Процесс, основанный на **анализе риска**, для определения того, был ли достигнут уровень **допустимого риска**. [Руководство ISO 51:1999 (E)]

3.254.

risk reduction (снижение риска)

Действия, предпринимаемые в целях снижения вероятности реализации либо негативных последствий, ассоциируемых с данным конкретным **риском**, или же обоих факторов.

[S]

3.255.

safe (безопасный)

(2009 год)

Отсутствие риска. Обычно суть данного определения лучше и точнее описывается термином «допустимый риск».

Примечание. В контексте **боеприпасов** термин **safe — безопасный** — означает «безопасное положение» **взрывателя**.

3.256.

safety (безопасность)

Снижение риска до допустимого уровня. [Руководство ISO 51:1999 (E)]

3.257.

sample (выборка)

В контексте **гуманитарного разминирования** данный термин означает... один или несколько земельных участков площадью в 1,0 м², произвольным образом выбранных из группы участков.

3.258.

sample size (размер выборки)

В контексте **гуманитарного разминирования** данный термин означает... число единичных земельных участков площадью в 1,0 м² в **выборке**.

3.259.

sampling (формирование выборки)

В контексте **гуманитарного разминирования** данный термин означает... установленную процедуру, согласно которой одна или несколько частей площади **очищенной территории** отбираются для проведения испытаний в качестве репрезентативной выборки от всего участка.

3.260.

sampling plan (план формирования выборки)

В контексте **гуманитарного разминирования** данный термин означает... конкретный план, в котором отражено количество участков единичной площади в 1,0 м², отобранных из каждой группы участков для проведения инспекции (размер **выборки** или последовательность размеров выборок), и связанные с этим критерии для определения приемлемости группы участков (количество принятых и отбракованных).

3.261.

scent (специфический запах)

Отличительный запах.

3.262.

secondary fragmentation (вторичный разлет осколков)

В случае реализации события **взрыва** — это фрагменты, которые изначально не входили в состав **мины/ERW**.

3.263.

self-destruction mechanism (механизм самоликвидации)

(2009 год)

Реализованный в конструкции механизм автоматического действия, который установлен в дополнение к главному механизму инициирования боеприпаса и обеспечивает гарантированное уничтожение боеприпаса, в который он встроен. (ССМ)

3.264.

self-neutralisation (самонейтрализация)

Действие, производимое устройством, которое является составной частью **мины** и которое превращает ее в недействующий механизм, но не обязательно **безопасный** в обращении. У наземных мин этот процесс может быть обратимым. [AAP-6]

3.265.

sex and age disaggregated data (SADD) (данные с разбивкой по возрасту и полу)

(2009 год)

Подборка данных, включающая в себя сведения по возрастным группам и половой принадлежности, что дает возможность знать, кто именно подвергся воздействию — мужчина, женщина, мальчик или девочка, — а также получать сведения о том, кто из них подвержен наибольшему риску и избегать оказания услуг лицам, не входящим в целевые группы. Данные о населении, подвергшемся воздействию кризиса, должны всегда распределяться по возрастным группам и половой принадлежности, а также в соответствии с другими значимыми признаками, такими как этническая принадлежность или вероисповедание.

3.266.

specified area (заданный район)

В контексте **гуманитарного разминирования** данный термин означает... район, в котором деятельность по очистке от **мин** или **ERW** производится в соответствии с договором или по согласованию сторон, как это было определено **NMAA** или **организацией**, действующей от его имени.

3.267.

specified depth (заданная глубина)

В контексте **гуманитарного разминирования** данный термин означает... глубину почвы, на которую, согласно договору или договоренности сторон, **заданный район** будет очищен от угроз, связанных с **минами** и **ERW** в порядке, определенном **NMAA** или **организацией**, действующей от его имени.

3.268.

Specified Quality Limit (SQL) (заданный предельный уровень качества)

В контексте **гуманитарного разминирования** данный термин означает... указание уровня **качества**, требуемого для проведения операций по **очистке**.

Примечание. Для **формирования выборки** в целях приемки величина SQL представляет собой установленное граничное значение между тем, что может считаться разумно обоснованным среднестатистическим качеством процесса, а что таковым считаться не может. Такое качество должно быть достижимым для производителя (**организации по разминированию**), но при этом допустимым для заказчика (**NMAA** или организации-заказчика).

Примечание. В случае проведения очистки от **мин** и **ERW** значение SQL указывает на средний уровень загрязнения (выраженный в виде количества не отвечающих требованиям предметов на один квадратный метр), получаемый в результате длительного и стабильного режима выполнения процесса.

3.269.

sponsor (спонсор)

Спонсор, финансирующий **пробные испытания оборудования**, является органом, по требованию которого должны проводиться эти пробные испытания.

Примечание. Спонсорами, вероятнее всего, становятся **международные организации**, национальные **МАС**, **доноры** или **организации по разминированию**.

3.270.

standard (стандарт)

Стандартом является задокументированное соглашение, содержащее технические требования или другие точно выраженные критерии, которые должны использоваться последовательным и согласованным образом в качестве правил, руководящих принципов или диапазонов характеристик, чтобы обеспечить соответствие материалов, продукции, процессов и услуг своему назначению.

Примечание. **Стандарты противоминной деятельности** нацелены на повышение уровня безопасности и эффективности мероприятий противоминной деятельности за счет оказания содействия в применении предпочтительных процедур и практических методов как на уровне головного офиса, так и при выполнении работ на объектах. Чтобы стандарты были эффективными, они должны поддаваться определению, измерению и проверке соответствия требованиям, а также быть достижимыми.

3.271.

Standard Operating Procedures (SOP) (стандартные рабочие процедуры)

Standing Operating Procedures (постоянно действующие рабочие процедуры) (SOP)

Инструкции, которые определяют предпочтительный или применимый в настоящее время метод выполнения оперативных задач или осуществления мероприятий.

Примечание. Их назначение заключается в оказании содействия применению признанных и измеримых уровней дисциплины, единообразия, согласованности и однородности в рамках данной организации, а характеризуются они направленностью на повышение эксплуатационной эффективности и безопасности. Следует обеспечить, чтобы в SOP отражались требования и условия, применимые на местном уровне.

3.272.

Standing Operating Procedures (постоянно действующие рабочие процедуры) (SOP)

См. **Standard Operating Procedures (SOP) (стандартные рабочие процедуры)**.

3.273.

Statement of Operational Need (SON) (перечень оперативных потребностей)

(2004 год)

Документ, в котором описываются оперативные потребности **пользователя**.

Примечание. SON следует подготавливать пользователям, определившим данную потребность, или **спонсору**, который действует от имени пользователя.

3.274.

Перечень требований (SOR)

Документ, в котором предоставляется подробный перечень ожидаемых технических и эксплуатационных характеристик оборудования, подготовленный с учетом применения предпочтительного решения.

3.275.

Statement of Tasks and Outputs (STO) (перечень задач и ожидаемых результатов)

Документ, в котором в общих чертах сформулированы потребности **пользователя**, определены задачи для оборудования с указанием ключевых характеристик и особым вниманием на требуемые результаты, а не на средства их достижения, что позволяет всесторонне рассмотреть альтернативные решения.

3.276.

stockpile (складские запасы)

В контексте **противоминной деятельности** данный термин означает... крупное скопление складских запасов **EO**.

3.277.

stockpile destruction (уничтожение складских запасов)

(2009 год)

Процедура физического уничтожения, направленная на непрерывное сокращение складских запасов боеприпасов взрывного действия.

3.278.

submunition (суббоеприпас)

Любой **боеприпас**, который для выполнения своей боевой задачи отделяется от основного (материнского) боеприпаса. [AAP-6]

Мины или боеприпасы, составляющие часть **СВУ**, артиллерийские снаряды или полезная нагрузка реактивных снарядов/ракет.

3.279.

survey marker (топографический знак)

(2004 год)

Прочный и долговечный знак, используемый с целью оказания содействия в управлении маркированными и **очищенными участками** во время проведения операций по **разминированию**.

3.280.

survivor (выжившее лицо)

(2012 год)

Мужчина, женщина или ребенок, которым был нанесен вред в результате **несчастливого случая** с задействованием **мины, ERW** или **кассетного боеприпаса**.

3.281.

survivor assistance (помощь выжившим лицам)

См. **victim assistance (помощь пострадавшим)**.

3.282.

Suspected Hazardous Area (SHA) (предположительно опасная зона)

(2013 год)

Участок, в отношении которого имеется обоснованное подозрение в загрязнении минами/ERW на основании косвенных свидетельств о присутствии мин/ERW.

3.283.

sustainability (устойчивое развитие)

(2009 год)

*В контексте **оценки противоминной деятельности** данный термин означает...* продолжение получения выгоды от принятых оперативных мер **противоминной деятельности** после завершения оказания основной части помощи.

3.284.

systematic investigation (систематическое расследование)

(2013 год)

Систематический процесс применения методов **технической разведки минной обстановки** в **SHA/CHA**. Он, как правило, используется там, где нет участков на территории SHA/CHA, имеющих большую, в сравнении с другими, вероятность наличия мин/ERW.

[Т]

3.285.

targeted investigation (целенаправленное расследование)

(2013 год)

Расследование, проводимое в ходе **технической разведки минной обстановки** на определенных участках в пределах SHA/CHA, на которых сохраняется повышенная вероятность наличия мин/ERW.

3.286.

task identification number (ID) (идентификационный номер задачи)

Уникальный номер, используемый для обозначения **опасной зоны**. Присвоение идентификационных номеров должно возлагаться на **NMAA**.

3.287.

technical survey (техническая разведка минной обстановки)

(2013 год)

Означает сбор и анализ данных с использованием соответствующих оперативных мер технического характера в отношении факта присутствия, типа, распределения и окружающих условий загрязнения минами/ERW, для того чтобы точнее выявить присутствие или отсутствие загрязнения минами/ERW в поддержку определения приоритетов в высвобождении земель и процессов принятия решений за счет предоставления вещественных доказательств.

3.288.

test (испытание/тест)

Определение одной или нескольких характеристик в соответствии с процедурой. [ISO 9000:2000]

3.289.

Test and Evaluation (T&E) (испытание и оценка / тестирование и оценка)

Мероприятия, связанные с испытанием оборудования и тестированием программного обеспечения.

Примечание. Эти мероприятия включают в себя разработку и применение процедур и стандартов, предварительное преобразование и обработку данных, а также оценку и анализ результатов **испытания/тестирования** и обработку данных при их сопоставлении с критериями, такими как установленные **стандарты** и технические требования.

3.290.

test site (испытательный участок)

(2005 год)

Участок, на котором находится несколько испытательных квадратов или проходов, подготовленных для проведения оперативного тестирования групп MPC с целью получения аккредитации.

3.291.

theft resistant (защищенный от краж/проникновения)

(2004 год)

Конструкция, созданная для сдерживания и/или создания задержки в осуществлении незаконного проникновения на объекты, используемые для хранения взрывчатых веществ.

3.292.

Time Activated IED (СВУ с часовым механизмом)

(2014 год)

Тип СВУ, в конструкции которого предусмотрен переключатель, срабатывающий по прошествии заданного промежутка времени. Широко применяется против инфраструктурных целей.

3.293.

TNT (2, 4, 6 Trinitrotoluene) (тротил (тринитротолуол 2, 4, 6))

Одно из наиболее широко используемых бризантных **взрывчатых веществ** военного назначения. Тротил является высокостабильным и негигроскопичным веществом, обладающим относительно слабой чувствительностью к ударам, трению, а также к динамическому и электростатическому воздействию. Тротил является самым распространенным типом взрывчатого вещества, используемого для снаряжения **мин** и других **боеприпасов**.

3.294.

tolerable risk (допустимый риск)

Риск, уровень которого считается в данных условиях приемлемым с учетом ценностей, принятых в обществе на данный момент. [Руководство ISO 51:1999 (E)]

3.295.

trial (пробное испытание)

Серия **испытаний**, организованных на систематической основе, каждый отдельный результат которых ведет к получению общей оценки компонента, **оборудования** или системы.

3.296.

triangulation (тригонометрическая съемка)

(2009 год)

В контексте оценки противоминной деятельности данный термин означает... использование ряда теорий, источников или типов информации либо различных аналитических методов в целях подтверждения соответствия требованиям и обоснования результатов проведенного исследования. Источниками информации не обязательно должны быть люди, это могут быть также и документы, карты, фотографии, спутниковые снимки и т. д.

3.297.

turning point (точка поворота)

(2004 год)

Неподвижный наземный объект, который указывает на изменение в направлении периметра **опасной зоны**. Он должен быть снабжен четкой маркировкой и зарегистрирован. Для обозначения всех точек поворота для долговременных будущих ориентиров должны использоваться заглубленные в землю металлические предметы.

[U]

3.298.

unexploded bomblet (неразорвавшийся суббоеприпас бомбовой кассеты)

(2009 год)

Взрывчатый суббоеприпас бомбовой кассеты, который был разбросан, выпущен или иным способом отделен от кассетного контейнера, но не взорвался в соответствии с его предназначением. (ССМ)

3.299.

Unexploded Ordnance (UXO) (неразорвавшиеся боеприпасы взрывного действия)

ЕО, в который был вставлен капсюль-детонатор, запал, выполнено взведение в боевое положение или каким-либо иным способом была совершена подготовка к боевому применению либо осуществлено применение. Он мог быть выстрелен, сброшен, запущен или выпущен, но при этом остался неразорвавшимся либо по причине неисправности, конструктивного дефекта, или в виду любой другой причины.

3.300.

unexploded submunition (неразорвавшийся суббоеприпас)

(2009 год)

Взрывчатый суббоеприпас, который был разбросан, выпущен или иным способом отделен от кассетного боеприпаса, но не взорвался в соответствии с его предназначением. (ССМ)

3.301.

unit rate (ставки за единицу)

(2004 год)

Согласованные и принятые ставки для конкретных позиций расценок на производство работ, а также количественные показатели согласно положениям договора.

3.302.

United Nations Mine Action Service (UNMAS) (служба Организации Объединенных Наций по вопросам противоминной деятельности)

(2004 год)

Координационный центр в рамках системы ООН, осуществляющий все виды противоминной деятельности.

Примечание. Служба UNMAS является подразделением в секретариате ООН, которое отвечает перед международным сообществом за разработку и сопровождение Международных стандартов противоминной деятельности (IMAS).

Примечание. UNICEF является координационным центром проведения MRE в рамках руководящих принципов общей координации, осуществляемой UNMAS.

3.303.

user (пользователь)

(2009 год)

Мужчина, женщина или организация, которые будут эксплуатировать оборудование.

Примечание. Для целей противоминной деятельности термин «пользователь» можно также определить как «совокупная база информированных и авторитетных мнений относительно потребностей государственных и коммерческих пользователей, а также пользователей от НГО в настоящее время и в будущем».

[V]

3.304.

validation (подтверждение достоверности)

Акт ратификации, имеющий место после завершения процесса подтверждения соответствия требованиям.

3.305.

Vehicle Borne IED (VBIED) (СВУ, устанавливаемое в транспортном средстве)

(2014 год)

СВУ, доставляемое посредством любого небольшого наземного транспортного средства (например, легкового автомобиля, мотоцикла, мопеда, велосипеда и т.д.) и/или служащее средством маскировки для взрывчатых веществ, снабженное инициатором.

3.306.

vector data (векторные данные)

Применение координат X, Y для определения трех базовых типов элементов рельефа: точки, линии и зоны.

Примечание. Точки (города, места происшествия и т. д.) обозначаются одной парой координат X, Y. Линии (дороги, реки и т. д.) обозначаются последовательностью координатных точек X, Y, соединенных в определенном порядке. Площади или полигональные элементы (озера, границы и т. д.) представлены в виде набора координатных точек X, Y, замыкающихся на себя и определяющих пространственный размер таких элементов.

3.307.

verification (подтверждение соответствия требованиям)

Подтверждение на основе представления объективных свидетельств того, что указанные требования были выполнены. [ISO 9000:2000]

3.308.

victim (пострадавшее лицо)

(2012 год)

Лица, которым совместно или по отдельности были причинены физические или эмоциональные страдания, нанесен экономический ущерб или значительное нарушение их фундаментальных прав в результате действия или бездействия, связанного с использованием мин или присутствием ERW. Понятие «пострадавшие лица» может включать в себя лиц, непосредственно столкнувшихся с этими явлениями, а также их семьи и сообщества, подвергшиеся воздействию наземных мин и ERW.

Примечание. В контексте термина **помощь пострадавшим лицам** термин «пострадавшее лицо» может включать в себя иждивенцев или других лиц, находящихся в непосредственном окружении пострадавшего от мин/ERW, что подразумевает более масштабное понятие, чем термин «выжившее лицо».

3.309.

victim assistance (помощь пострадавшим лицам)

survivor assistance (помощь выжившим лицам)

(2004 год)

Означает все виды помощи, поддержки, утешения и содействия, оказанного пострадавшим лицам (включая выживших лиц) с целью ослабления влияния немедленных и долгосрочных медицинских и психологических последствий их травм.

3.310.

Victim Operated IED (VOIED) (СВУ, приводимое в действие жертвой)

(2014 год)

Тип переключателя, который срабатывает посредством действий ничего не подозревающего лица. Принцип действия этих устройств основан на каких-либо действиях цели, приводящих к срабатыванию устройства.

3.311.

visitor (посетитель)

(2004 год)

Для целей IMAS этот термин означает лицо, которое не является ни членом **организации по разминированию**, ни **работником группы, осуществляющей разминирование**, которые аккредитованы **NMAA**.

Примечание. В обстоятельствах, когда **NMAA** не располагает системой **аккредитации**, организация по разминированию должна будет определить статус лиц, не являющихся работниками.

[W]

3.312.

White Phosphorous (белый фосфор) (БФ)

(2004 год)

Химическое вещество для постановки дымовой завесы, которое горит при контакте с воздухом (наносит серьезное поражающее действие живой силе, если фосфор вступает в непосредственный контакт с человеческим телом).

3.313.

workplace (рабочее место)

Все места, где работникам нужно находиться или куда им необходимо направляться в связи с характером их работы, находящиеся под прямым или косвенным контролем их работодателя.
[ILO R164]

Ведомость корректировки

Управление процессом внесения поправок в документы IMAS

Документы серии стандартов IMAS подлежат официальному пересмотру каждые три года, однако это не исключает возможности внесения в них в период между пересмотрами поправок, вызванных сообщениями эксплуатационной безопасности и эффективности или в редакционных целях.

По мере внесения поправок в настоящие документы IMAS им присваивается номер, а также указывается дата и общая информация о поправке, как показано ниже в таблице. Эта поправка также будет отражена на титульном листе документа IMAS посредством добавления под датой редакции фразы «с учетом поправок: 1 и т. д.».

По мере завершения официальных пересмотров каждого из документов IMAS могут выпускаться новые редакции. Поправки, внесенные к моменту выпуска новой редакции, будут включены в эту новую редакцию, а соответствующие записи будут удалены из ведомости корректировки. Затем возобновляется учет вносимых поправок вплоть до проведения следующего обзора.

Самые последние выпуски документов IMAS с поправками будут версиями, опубликованными на веб-сайте IMAS по адресу www.mineactionstandards.org.

| Номер | Дата | Сведения о поправке |
|-------|-------------------|---|
| 1 | 1 декабря 2004 г. | 1. Изменения в форматировании. 2. Небольшие редакционные правки текста. 3. Изменения по существу: а) <u>Новые определения</u> : оставленные боеприпасы взрывного действия (АХО); соглашение; устройство отбора проб воздуха; аудит; необезвреженный элемент бомбы (BLU); буферная зона; соглашение, достигнутое в рамках рабочей группы CEN (CWA); договор; подрядчик; договор «затраты плюс»; работник, осуществляющий разминирование; участок выполнения работ по разминированию; организация по уничтожению; пластичность; обучение; выделение; эпидемическое заболевание; противогазная коробка; фильтрующий патрон; контейнер фильтра; договор с фиксированной ценой; гибкая трубка или рукав; форс-мажорные обстоятельства; подготовка грунта; обработка грунта; событие, связанное с нанесением вреда; опасная ситуация; историческое подтверждение соответствия требованиям; IATA; i/m; i/v; не подвергнутые воздействию; инспектирование; исследование воздействия наземных мин (LIS); письмо-соглашение; применение механических средств разминирования; координационный центр противоминной деятельности (МАСС); организация по противоминной деятельности; осведомленность о минах; не заминирован; риск, связанный с минами; снижение риска, связанного с минами; минная опасность отсутствует; уровень минной опасности (MTL); организация MRE; партнер MRE; национальный орган; фильтры с позитивной и негативной идентификацией и чистые фильтры; инспекция по факту проведения очистки; профилактический ремонт; заказчик; программа; проект; управление проектом; коммерческое предложение; распространение общественной информации; карантин; обоснованно прогнозируемое неправильное применение; опознавательный фрагмент; достоверная информация (о противоминной деятельности); s/c; сталь; отдельно отобранное вещество; тендер; процесс представления тендеров; испытательный участок; защищенный от краж/проникновения; предел прочности (при растяжении); ставки за единицу; сельское разминирование; посетитель; стойкий к атмосферному воздействию; белый фосфор (БФ). (72 определения) б) <u>Исключенные определения</u> : мнение специалистов (заключение экспертов); очистка территории с помощью механических средств; общественная информация. в) <u>Измененные определения</u> : аккредитация; сокращение площади заминированного района; вежа; квадрат; участок для проведения инструктажа; площадка для сжигания; исключенный участок (только примечание); участок, очищенный от мин (только примечание); связь с сообществом (и примечание); контрольный участок или пункт; критическое несоответствие требованиям; расщепление (только примечание); сапер; подразделение по разминированию; площадка для подрывных работ; уничтожение; обнаружение; площадка утилизации; учебный боеприпас; общая оценка противоминной деятельности (GMAA) (и примечание); состояние здоровья; инспектирование; IMSMA (только примечание); происшествие (изменение только в ссылке); инертный; промежуточный пункт; лицензия; логистическая утилизация; хранилище; противоминная деятельность; обучение рискам, исходящим от мин (MRE); мониторинг; безыскровый материал; предварительная разработка (PD) (только примечание) (в том числе глагол must (должен) заменен на глагол should (следует)); гарантия качества (QA); перечень оперативных потребностей (SON); топографический знак; выжившее лицо (наземная мина/ERW); техническая разведка минной обстановки; угроза; точка поворота; служба Организации Объединенных Наций по вопросам противоминной деятельности (UNMAS) (только примечание); пригодный для использования участок (только примечание); пострадавшее лицо; помощь пострадавшим лицам. |

